

**République Algérienne Démocratique et Populaire.**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.**



**Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem.**

**Faculté des Langues Étrangères**

**Département de Français.**

**Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention du diplôme de Master de français**

**Spécialité : science du langage**

**Thème :**

*La créativité lexicale en contexte plurilingue au service de l'humour :*

*Cas de la sitcom algérienne Achour X.*

**Présenté par :**

MOGHRANI Alia Mansouria

**Devant le jury composé de :**

**Examineur /examinatrice 1 :** Mme CHACHOU Ibtissem

**Examineur /examinatrice 2 :** Mme NEHARI Nadja

**Promotrice :** Mme TILIKETE Farida

**Année universitaire : 2021/2022**

## *Remerciements*

*Après avoir rendu grâce à Dieu le tout puissant, je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui m'ont donné l'occasion de me lancer dans ce modeste travail.*

*J'adresse mes sincères remerciements à ma directrice de recherche Mme « TILIKETE Farida » qui a dirigé ma recherche, avec ses conseils et ses commentaires précieux qui m'ont permis de surmonter les difficultés et de progresser dans cette recherche. J'ai eu le grand plaisir de travailler sous sa direction.*

*J'exprime mon profond respect au membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.*

*Je tiens à remercier tous les enseignants du département de français de l'université de Mostaganem, qui nous ont formées tout au long de mon cursus.*

*Je tiens à exprimer ma gratitude à mes chers parents, à mon père qui m'a encouragée et soutenue tout au long de mes études et qui a cru en moi, merci pour vos sacrifices pour votre amour, vous êtes la source de ma force. A ma mère la plus douce au monde.*

*Je remercie ma grand-mère, je ne trouverai jamais les mots pour exprimer mon profond attachement et ma reconnaissance pour son amour et ses prières.*

*Mon profond remerciement à ma sœur qui m'a apporté son soutien surtout dans des moments de découragement, et pour son aide, merci à mon frère et à toute ma famille pour leurs engagements.*

*Mes remerciements les plus vifs à mes amis qui m'ont motivé plus particulièrement à ma chère Asma.*

*Mille mercis à toutes les personnes qui m'ont aidé et à une personne exceptionnelle dans ma vie.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à ma grand-mère et mon père.*

<b>Introduction générale</b> .....	6
<b>Chapitre01 :Cadre contextuel et conceptuel</b> .....	10
1. Introduction partielle .....	11
<b>2. Cadre contextuel</b> .....	11
2.1 Le champ médiatique algérien.....	11
2.2 Les sitcoms, miroir de la société algérienne.....	11
2.3 Le recours à la créativité lexicale dans les sitcoms : .....	12
2.4 La situation sociolinguistique en Algérie .....	12
2.4.1 L'arabe institutionnel .....	13
2.4.2 L'arabe algérien.....	13
2.4.3 Les langues berbères.....	14
2.4.4 Le français .....	15
2.4.5 Anglais.....	15
2.5 Situation de contact de langues : Bi-plurilinguisme .....	16
<b>3. Cadre conceptuel</b> .....	17
3.1 Manifestation du plurilinguisme.....	17
3.2 L'alternance codique .....	17
3.3 L'emprunt .....	18
3.4 La typologie d'emprunt .....	18
3.4.1 L'emprunt lexical : .....	18
3.4.2 L'emprunt syntaxique .....	19
3.4.3 L'emprunt phonétique .....	19
3.5 L'algérianisation de l'emprunt français dans les sitcoms algériennes.....	20
3.6 La créativité lexicale.....	20
3.7 Néologisme et créativité lexicale.....	21
3.8 Les types de néologismes .....	22
3.9 Les procédés de la créativité lexicale .....	24
3.9.1 Les matrices internes .....	24
3.9.1.1 Les matrices morphosémantiques .....	24
3.9.1.2 Les matrices syntactique-sémantique.....	26
3.9.1.3 Les matrices pragmatiques sémantiques .....	27
3.9.2 Les matrices externes.....	28

4. Conclusion partielle.....	28
<b>Chapitre 02 : Cadre méthodologique .....</b>	<b>29</b>
1. Introduction partielle .....	30
2. Présentation de sujet de recherche.....	30
3. Les motivations du choix du sujet.....	30
4. L'état de l'art autour de sujet .....	31
5. Les objectifs de la recherche .....	32
6. Problématique.....	32
7. Les hypothèses avancées .....	32
8. Identification de corpus .....	33
9. La méthodologie adoptée pour l'analyse.....	35
10. La transcription et convention de corpus .....	35
11. Conclusion partielle.....	36
<b>Chapitre 03 : Partie analytique .....</b>	<b>37</b>
I. Introduction partielle.....	38
II. Analyse descriptive du contact de langue.....	38
III. Analyse lexico-sémantique des lexies .....	45
IV. Commentaire et analyse de l'algérianisation de l'emprunt français .....	51
V. Conclusion partielle.....	53
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>54</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>57</b>

## *Introduction générale*

Les langues changent et évoluent à travers le temps et l'espace. Parmi les facteurs de ces changements, les contacts qu'elles entretiennent entre elles. En effet, aucune langue vivante n'est stable. Elle se trouve dans l'obligation d'évoluer pour répondre aux besoins de la communication et les exigences de développement des sociétés. En même temps, ces contacts de langues sont également à l'origine de plusieurs autres phénomènes linguistiques comme le bi/plurilinguisme, l'alternance codique, mélange de langues, ou bien encore la créativité lexicale et les emprunts entre autres.

La situation sociolinguistique du terrain algérien reflète bien cette réalité plurilingue où tous les phénomènes qui en découlent sont présents car toute langue constitue le reflet de la communauté qui l'utilise. Et, lorsque cette dernière évolue ou elle traverse des changements sociaux, la langue traduit ces modifications au fil du temps. Le parler algérien est donc ouvert à la créativité lexicale sur différents niveaux : lexical, syntaxique, sémantique. Des mots apparaissent et d'autres disparaissent sous la raison de la diversité et la complexité linguistique algérienne. Grâce à la coexistence de plusieurs codes linguistiques.

Cette créativité touche tous les domaines : les interactions dans la vie quotidienne, chez les jeunes, dans la presse et les médias notamment audiovisuels et les séries télévisées plus précisément les sitcoms humoristiques qui sont devenus un contexte impressionnant de créativité et de développement des langues.

Le présent travail s'intéresse à la créativité langagière et à l'algérianisation de l'emprunt français dans un but humoristique. Pour réaliser cette recherche, nous avons choisi comme support la sitcom Achour X qui est une série ramadanesque diffusée sur la chaîne algérienne Echourouk en 2015, en 2016 et 2021 et dont le réalisateur a tenté de reproduire la réalité sociale et sociolinguistique de l'Algérie en mettant en scène plusieurs éléments qui caractérisent le peuple algérien à travers un prisme humoristique.

Plusieurs raisons sous-tendent à travailler sur ce thème. D'abord l'intérêt pour l'évolution des langues au sein de notre société notamment dans notre parler quotidien. De plus, la passion de découvrir et de décrire les nouvelles unités créées notamment les procédés d'algérianisation des emprunts français. Cette perspective de recherche est née, elle s'est enrichie tout au long de mon parcours universitaire pour devenir un sujet de mémoire à réaliser en fin de cursus.

Le présent mémoire s'inscrit dans le domaine des sciences du langage. Mon travail consiste à réaliser une étude descriptive analytique d'un corpus constitué d'un ensemble de passages extraits des épisodes de la sitcom en suivant d'abord l'approche sociolinguistique pour décrire les différentes langues en présence et leur contact puis, l'approche lexico- sémantique pour analyser les nouvelles lexies et les emprunts.

A partir de l'ensemble des lectures et la collecte des informations liées au sujet, suite à notre constat, la problématique dégagée est formulée de la manière suivante : Quel rôle occupe le plurilinguisme dans la créativité langagière et l'algérianisation des emprunts français dans un produit artistique diffusé à un large public ? À partir de cette question d'autres qui s'associent sont naturellement posées : comment la diversité des langues contribue-t-elle à la création de nouvelles lexies ? Quels sont les procédés créatifs utilisés ? Quel est le but de l'invention lexicale et l'algérianisation de l'emprunt français dans les produits culturels tels que les sitcoms ?

Afin de répondre à ces questions des hypothèses anticipées qui seront confirmées tout au long de la recherche sont émises :

- La sitcom présente un espace de circulation des langues qui contribue à la créativité lexicale.
- Le recours à l'invention lexicale et l'algérianisation de l'emprunt français dans la sitcom sert à créer des lexies à visée humoristique.

Cette recherche vise :

- À déterminer les langues en usage dans la sitcom et le métissage linguistique algérien.
- À déterminer les différentes marques de la créativité lexicale.
- À déterminer le processus d'algérianisation des emprunts français.
- À tenter de comprendre les motivations qui poussent à créer ces unités.

La recherche est donc l'occasion de va- et- vient continuels entre théorie et pratique. Elle consiste à réaliser une étude descriptive analytique d'un corpus constitué un ensemble des épisodes d'une sitcom humoristique diffusé dans une chaîne algérienne. Nous nous proposons d'étudier des passages dont le caractère est plurilingue en classant les unités créées et des emprunts selon le modèle de Sablayrolles. La méthode d'investigation suivie est l'observation et, l'approche appliquée est une approche qualitative.

Ce mémoire se subdivise en trois chapitres essentiels :



Le premier chapitre intitulé « cadre contextuel et conceptuel » sert à présenter le cadrage théorique de ce travail et les concepts fondamentaux qui orientent et éclairent notre étude et afin d'évoquer aussi la situation sociolinguistique en Algérie et les langues en usage et leur évolution au fil du temps. Un focus sera réalisé sur la contribution du plurilinguisme à la créativité lexicale en expliquant ses différents procédés ainsi que le processus d'algérianisation de l'emprunt.

Le deuxième chapitre intitulé « le cadre méthodologique » consacré pour la présentation des outils méthodologiques d'investigation utilisés, l'approche suivie.

Enfin, le troisième chapitre « Analyse descriptive et lexico sémantique du corpus » qui consiste une étude descriptive du plurilinguisme des passages et des dialogues extraits des épisodes ensuite sert à analyser de manière détaillée les lexies créées et les emprunts français algérianisés.

## *Chapitre01*

### *Cadre contextuel et conceptuel*

### 1 Introduction partielle

Dans le but de décrire les pratiques langagières présentes dans la sitcom, et afin d'analyser les procédés de créativité langagière, notamment les emprunts français qui sont algérianisés, nous présentons un bref aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie et des concepts linguistiques fondamentaux qui éclairent la compréhension des phénomènes constatés au cours de cette étude. A cette étape de notre recherche, nous identifions et décrivons brièvement les différentes langues en présence en Algérie.

### 2 Cadre contextuel

#### 2.1 Le champ médiatique algérien

D'un point de vue culturel et sociologique, Le champs médiatique algérien ces dernières années, a connu un développement et de profondes mutations caractérisées par l'arrivée de nouveaux acteurs dominants autant la mondialisation que le numérique et l'influence de l'internet. D'autre part, d'un point de vue linguistique il est marqué par la pluralité linguistique qui reflète la situation sociolinguistique algérienne dans laquelle quatre langues se manifestent de manière omniprésente dans les médias écrits ou audiovisuels comme la télévision où nous constatons plusieurs phénomènes linguistiques. Aziza Boucherite confirme que : « *utilisation de ces langues à la télévision reflète d'une certaine façon le plurilinguisme que connaît l'Algérie...* »<sup>1</sup>

#### 2.2 Les sitcoms, miroir de la société algérienne

Les sitcoms diffusées pendant le mois de ramadan en Algérie de manière régulière depuis quelques années ont tendance à être le reflet de la société algérienne : un microcosme. Plusieurs producteurs et réalisateurs ont élaboré des produits artistiques d'un caractère spécifiquement social mais dans un moule humoristique.

Dans ce sens, on cite la sitcom de « Achour X » qui a connu un grand succès au sein du public. Il s'agit d'une forme de satire politique sociétale à l'humour corrosif, abordant plusieurs problèmes sociétaux, culturels et des événements sociaux. Djaafar kacem, le

---

<sup>1</sup>Aziza Boucherite, « Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale », 1988. pp. 35-46. Disponible sur : <https://www.persee.fr>.

producteur, dans une interview publiée sur le magazine jeune Afrique a dit que « *l'idée de départ était de redonner le sourire aux téléspectateurs algériens en tournant en dérision les problèmes du quotidien* »<sup>2</sup> et, c'est réellement ce qui est élaboré dans cette recette de fiction. Non seulement la perspective humoristique et comique est atteinte mais, les pratiques langagières réelles sont respectées, contrairement à d'autres productions où l'arabe scolaire est imposé comme langue principale des dialogues, chose qui dénature le produit artistique. Ainsi, dans ladite sitcom, nous observons un contact de langues par excellent qui engendre des phonèmes linguistiques comme la créativité lexicale et la néologie qui occupent une grande place dans ce feuilleton.

### 2.3 Le recours à la créativité lexicale dans les sitcoms

L'humour, le rire sont les caractéristiques principales des sitcoms. Généralement les réalisateurs utilisent différents procédés véhiculant l'humour pour caractériser les personnages c'est notamment le cas de la sitcom étudié dans notre recherche. Le recours récurrent à des créativités lexicales et néologiques implique donc l'émergence de lexies nouvelles dans le but de susciter le rire chez le téléspectateur : Il s'agit de la fonction ludique de la créativité lexicale ou néologisme qui devient un acte conscient.

### 2.4 La situation sociolinguistique en Algérie

De prime à bord la situation sociolinguistique en Algérie constitue un bain linguistique caractérisé par la diversité et la pluralité considérée comme une situation complexe et conflictuelle selon Khaoula Taleb ibrahimi : « *houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique, des rapports aggravés par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice qui exacerbe les enjeux d'une problématique identitaire fortement malmenée par les vicissitudes de l'histoire* »<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup><https://www.jeuneafrique.com/mag/575821/culture/algerie-les-series-televisees-> Consulté le 23/03/2022

<sup>3</sup><https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar> Consulté le 20/04/2022

### 2.4.1 L'arabe institutionnel

Cette langue se limite au cadre formel et officiel tel que : les administrations, scolarisation, certains discours politiques, champs médiatique. L'arabe institutionnel est écrit principalement dans les textes religieux (langue mythique), littéraire ou les manuels scolaires. L'arabe institutionnel n'est pas la langue de communication des Algériens ni leur langue maternelle dans ce sens Grand GUILLAUME souligne que « *elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne.* »<sup>4</sup>

L'arabe institutionnel tire son statut du Coran selon Khaoula Taleb Ibrahimy « *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* »<sup>5</sup> elle représente l'appartenance au monde arabo-musulman. En effet c'est la première langue officielle et nationale du pays elle a été institutionnalisée après l'indépendance afin de restaurer l'identité nationale et l'unité du peuple obéissant à l'idéologie panarabique de l'époque. Une stratégie d'arabisation réactionnaire à celle de « L'Algérie française » a été mise en place en commençant par les programmes scolaires. L'arabe institutionnel n'est la langue maternelle d'aucun Algérien.

### 2.4.2 L'arabe algérien

Appelé également arabe dialectal ou Darija, c'est la langue maternelle et véhiculaire de la majorité des Algériens. C'est le produit de contacts de plusieurs langues à travers l'Histoire (arabe, berbère, français, espagnol, osmanli...). Le substrat de cette langue véhiculaire est l'arabe compte tenu de la domination de cette langue forte et écrite comparativement aux langues berbères principalement orales depuis des conquêtes islamiques au XI<sup>e</sup> siècle. Les autres langues s'y sont greffées puis, adaptées. Ce parler est utilisé au quotidien par les locuteurs algériens dans un cadre informel, Fodil Chériguen explique que « *Cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur* »<sup>6</sup> Donc, l'arabe algérien est l'idiome de la communication principalement orale et informelle mais, de plus en plus « toléré » dans les médias, notamment depuis l'avènement des chaînes télévisées privées en moitié décennie des 2000 (Echourouk2011, Ennahar2012, Djazaïri One 2012...) ou les productions

---

<sup>4</sup> GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, P.11.

<sup>5</sup>Khaoula Taleb El Ibrahimy, (1989) les algériens et leurs langues. Ed El hikma P05

<sup>6</sup>FodilChériguen « Essais de sémiotique du nom propre et du texte » OPU, 2008, p103.

audiovisuelles (séries, films, sitcoms, pièces théâtrales) par exemple ainsi que les réseaux sociaux.

On note également que la littérature algérienne accueille une nouvelle production littéraire écrite en arabe algérien intitulée « Fahla » de l'écrivain Rabah Sebaa considéré comme le premier roman écrit en arabe algérien. En dépit de cette réalité sociolinguistique, R.Chibane fait remarquer que *« malgré l'importance numérique et ses locuteurs et de son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle : le théâtre et les chansons, n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »*<sup>7</sup> Pourtant cette langue vivante ne cesse d'évoluer par différents procédés : ouverture à la créativité langagière, contact de langues, mélange de langues, variations... F.Tilikete explique que *« L'observation des pratiques langagières aussi bien formelles qu'informelles d'un point de vue diachronique révèle la coexistence de plusieurs codes d'origines diverses pratiqués par les locuteurs algériens dont les mutations et l'évolution en termes d'emprunts ou de créativité échappent à la communauté linguistique. De telles pratiques linguistiques innovantes commencent à un niveau individuel et finissent par s'installer à un niveau collectif. Elles sont la preuve qu'une langue est vivante, qu'elle évolue et, qu'elle est en contact avec d'autres langues qui l'influencent »*<sup>8</sup>

### 2.4.3 Les langues berbères

Ce sont les langues maternelles dans certaines régions d'Algérie, : kabyle, Chaoui, Targui, Mzabi, Chenoui...regroupées sous une même entité depuis 2016 : le tamazight. En effet, après de nombreuses revendications sociales et des événements du « printemps Noir », entre autres, résulte une déclaration et une reconnaissance nationale de la langue Tamazigh en 2002. Depuis 2016, constitutionnellement, elle est la deuxième langue officielle partageant le même statut que l'arabe.

---

<sup>7</sup> CHIBANER., « Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou » p.20.2009 / 2010.

<sup>8</sup>Farida Tilikete. Du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie. Thèse de doctorat université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem,2018, 345p.p19, consulté le 21/04/2022.

### 2.4.4 Le français

Le statut officiel de la langue française en Algérie demeure ambigu. Cette langue est présente dans ce pays depuis la colonisation française en 1830 mais, après l'indépendance en 1962, les autorités algériennes ont imposé une politique linguistique d'arabisation : il s'agit de mettre la langue arabe comme une langue officielle et nationale afin de proclamer l'identité nationale algérienne et l'identité arabo-musulmane. C'est ainsi que la langue française a subi un changement statutaire. Dans les textes de lois mais, pas dans la réalité des pratiques langagières des Algériens, du moins, pas à la même allure. En effet cette politique s'est imposée de façon conflictuelle créant un conflit idéologique entre deux catégories sociales : les francisants (accusés de francophilie) et les arabisants (s'estimant plus légitimes). Aujourd'hui, politiquement, cette langue occupe le statut de langue étrangère mais est-ce la réalité ? est-elle une langue étrangère au même titre que l'espagnol ou l'anglais malgré sa présence dans les interactions langagières quotidiennes et sa pratique dans plusieurs secteurs : enseignée dès le jeune âge dans les écoles, les médias audiovisuels, la presse francophone, comme principale langue au niveau de certaines administrations (banque, assurance, douane, enseignement supérieur, recherche scientifique...).

### 2.4.5 Anglais

Sur le plan politique et officiel, la langue anglaise occupe le statut d'une langue étrangère au même titre que le français mais, dans la réalité des pratiques, elle n'est pas intégrée dans les interactions quotidiennes des locuteurs Algériens. Il est vrai qu'il existe quelques emprunts à cette langue dans les interactions quotidiennes en Algérie principalement via le français concernant une terminologie spécialisée mais, également du fait des représentations : l'anglais est une langue universelle et, par conséquent, un instrument de savoir, de science et de nouvelles technologies c'est-à-dire elle représente le développement scientifique moderne, soit pour un effet de mode. Aussi, pour la nouvelle génération, l'anglais reflète l'ouverture sur le monde. Cependant ces dernières années après le mouvement populaire El hirak (2019) une autre polémique linguistique a été relancée : il s'agissait de remplacer le français par l'anglais à l'université et dans la recherche scientifique après la déclaration de l'ex-ministre de l'enseignement supérieure en disant que le français ne mène nulle part ; cette polémique a nourri les revendications de nombreux partisans, tandis que certains n'ont pas soutenu cette

perspective sous le motif de la compétence des sujets parlants et leur bagage linguistique( francophone) et la compétence bilingue acquise et apprise tout au long de leur scolarisation.

### 2.5 Situation de contact de langues : Bi-plurilinguisme

D'après Hamers : « *le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »<sup>9</sup>Dans le sens global ce concept réfère à l'utilisation et la coexistence de deux ou plusieurs langues, ou des variétés des langues chez un individu ou dans une communauté qui s'entretiennent entre elles et s'influencent mutuellement. on évoque le concept de la pluralité linguistique et culturelle dans la mesure où les sujets parlants sont des êtres sociaux de différentes cultures , de diverses idéologies s'ils parlent, communiquent et interagissent, ils font en tant qu'un être social qui communique avec un bagage linguistique essentiellement plurilingue dans ce sens le terme plurilinguisme constitue les diverses langues présentes chez un individu et dans une communauté donnée d'après la réflexion de D.Coste, D. Moore, et Geneviève « *la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel* ». <sup>10</sup>

Dans le contexte algérien, les locuteurs sont quasi tous bi/ plurilingues disposant de deux ou plusieurs langues dans leurs productions langagières parmi ces quatre langues à savoir l'arabe classique, l'arabe algérien, le tamazight et le français.

---

<sup>9</sup>HAMERS-F, in MOREAU-M-L, « Sociolinguistique, concepts de base », (éd), Mardaga, Liège, 1997, p.94.

<sup>10</sup>COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. (1997) version révisée 2009. Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.p.15.



### 3 Cadre conceptuel

#### 3.1 Manifestation du plurilinguisme

Les langues qui sont en usage sur le territoire algérien et qui sont en contact permanent, dans des situations de communication, à l'oral et à l'écrit, donnent naissance à des incidences et des phénomènes tels que l'alternance codique, l'emprunt, la créativité lexicale, néologisme...etc.

#### 3.2 L'alternance codique

Plusieurs appellations désignent ce concept : code switching, discours alternatif, alternance des codes. Ce phénomène est issu du plurilinguisme, il se traduit dans la société algérienne où les interlocuteurs alternent principalement leurs langues maternelles avec le français (berbère/français ou arabe algérien/français) dans divers domaines. Nous observons que ce phénomène se manifeste dans notre échantillon par le contact entre le parler algérien et le français à titre d'exemple « on a trop khamem , sincèrement manakderch ». Dans ce sens LÜDI et PY définissent : « *L'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* »<sup>11</sup> donc il s'agit de passage d'une langue à une autre dans un même énoncé. SHANA POPLACK (1980) a distingué trois types d'alternance :

- **Alternance intra phrastique** : lorsque deux langues coexistent dans une même phrase. Exemple « *Rani concentré* ».
- **Alternance inter phrastique** : est l'emploi de deux langues au sein d'une interaction sous forme des expressions ou des fragments de discours. « *On a trop khamem avec mes shabes* »
- **Alternance extra phrastique** : lorsque les segments alternés se sont des proverbes des expressions idiomatiques ainsi peuvent être des formes figées ou interjections à titre d'exemple : « c'est trop hala », « c'est trop bezzaff alik ».

---

<sup>11</sup>Lüdi et Py (2003 :6) tiré d'un site internet.  
[https://www.academia.edu/16602265/La\\_fonction\\_de\\_l\\_alternance\\_codique\\_dans\\_l\\_change\\_verbal](https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_change_verbal)  
P.6. Consulté le : 03/06/2022.

### 3.3 L'emprunt

Le dictionnaire de linguistique explique qu' « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et qu'A ne possédait pas* » <sup>12</sup>

Donc, c'est une situation de nécessité linguistique qui justifie, en principe, l'emprunt. Chaque langue est, à tour de rôle, emprunteuse ou empruntée. Safia RAHAL définit l'emprunt comme: «*un phénomène linguistique lié à l'histoire de la formation d'une langue* »<sup>13</sup> autrement dit il s'agit de considérer l'évolution des langues dans leur aspect diachronique et historique pour mieux appréhender l'usage des emprunts qui peuvent être faits sur le plan lexical, sémantique, phonologique, syntaxique en imitant la structure syntaxique de la langue d'origine, en l'occurrence le français.

### 3.4 La typologie d'emprunt

#### 3.4.1 L'emprunt lexical

C'est le phénomène le plus répandu. Il s'agit d'un emprunt intégral qui désigne l'unité empruntée de sens et de forme ou d'un emprunt partiel l'unité empruntée en fonction de sens seulement ou de forme autrement dit est le rapport entre sens et forme de mot emprunté alors que dans cette catégorie où il distingue plusieurs types car est dans le lexique d'une langue se trouve la richesse des emprunts. On énumère quatre genres principaux d'emprunts :

- **Emprunt intégral** : est une façon d'emprunter le mot tel qu'il est en gardant leur sens et forme, accompagné avec adaptation ou sans adaptation graphique, morphologique. C'est le cas de parler algérien ou il contient plusieurs d'emprunt intégral principalement de la langue française. Exemple : déjà, niveau ...
- **Emprunt hybride** : il touche le sens du mot entier et une part de forme également l'exemple de l'arabe algérien : banca du mot banque.

---

<sup>12</sup>Dubois, Jean et al. (1973) Dictionnaire de linguistique. Paris : Librairie Larousse.p.188.

<sup>13</sup>ASSELAH-RAHAL, Safia, (2004), plurilinguisme et migration, Edition L'Harmattan p. 104.

- **Le faux emprunt** : il apparaît comme un emprunt intégral mais il s'agit d'imiter la forme d'une autre langue mais que cette imitation d'une unité ne réfère à aucun sens dans la langue prêteuse.
- **Le calque** : est le fait de traduire un terme emprunté littéralement, qui correspond :
  - a. **Calque sémantique** : consiste à traduire un sens étranger à une forme qui existe dans la langue emprunteuse.
  - b. **Calque phraséologique** : est un processus d'intégration de sens des expressions idiomatiques par le biais de la traduction.
  - c. **Calque morphologique** : est la traduction de sens étranger en le donnant une nouvelle forme.

### 3.4.2 L'emprunt syntaxique

Ce processus se fait au niveau de la structure syntaxique d'une langue par exemple on emprunte un groupe de verbes, préposition c'est-à-dire l'imitation de la construction de phrase.

### 3.4.3 L'emprunt phonétique

Ce type correspond à l'emprunt de la prononciation c'est-à-dire le mot appartient au système de la langue cible qui a de signifiant mais au niveau de prononciation est étrangère.

Finalement le phénomène de l'emprunt est un caractère primordial dans chaque langue car les langues ne sont pas stables, elles évoluent et cette évolution peut reposer sur l'enrichissement par des unités empruntées ainsi est un résultat d'une situation sociolinguistique qui entraîne une coexistence entre deux ou plusieurs langues c'est l'exemple de contexte algérien dont lequel nous constatons divers phénomènes linguistiques comme la créativité et les emprunts lexicaux.

Marine YGUELLIO confirme que « *Aucune langue n'est « pure », au sens où elle serait totalement exempte d'emprunts* »<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup>YGUELLIO, Marina, (2003) ; le grand livre de la langue française, Edition Seuil, p. 408

### 3.5 L'algérianisation de l'emprunt français dans les sitcoms algériennes

Dans les productions artistiques notamment dans les pratiques langagières dans les sitcoms nous constatons beaucoup de mots empruntés à plusieurs langues mais les emprunts de la langue française sont les plus dominants. Cela s'explique par le rapport particulier des Algériens au français. Ce processus de l'algérianisation des emprunts s'applique sur différents plans : phonétique lorsqu'un changement intervient au niveau de la prononciation des sons pour être adapté à la prononciation algérienne tel que : le R roulé. Le changement morphologique est le fait qu'on modifie la structure morphosyntaxique lors du passage du mot de la langue française vers l'arabe algérien à titre d'exemple : « te formater / nformatilek » ; une algérianisation et intégration morphologique, et sémantique lorsque l'unité empruntée change son sens original pour donner un autre sens dans la langue d'accueil.

### 3.6 La créativité lexicale

La langue est un système qui possède une capacité illimitée à innover et créer de nouvelles unités. Toute langue vivante progresse et évolue au fil de temps. La créativité langagière est considérée comme un processus par lequel une langue enrichit son capital lexico-sémantique. Ces nouvelles lexies permettent à une langue de se mettre à jour selon les changements sociaux et le développement de la société ; la langue n'est pas figée. Chomsky trouve que la créativité lexicale est :

*« L'une des caractéristiques fondamentales de la compétence linguistique qui permet à n'importe quel individu qui connaît sa langue d'exprimer un nombre illimité de pensées nouvelles adaptées à des situations nouvelles »<sup>15</sup>*

Selon cette définition on peut dire que chaque langue subit des changements afin qu'elle puisse répondre à de nouveaux besoins ; autrement dit les locuteurs adaptent leur propre langue à des nouvelles situations de communication afin d'exprimer plus confortablement leurs propres idées comme l'explique la définition du dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage « *L'aptitude du sujet parlant à produire*

---

<sup>15</sup> CHOMSKY N., cité par, MOUNIN G., Dictionnaire de linguistique, PUF, 2002, P.91.

*spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant* ». <sup>16</sup>

La créativité lexicale est un phénomène surtout répandu dans les sociétés plurilingues qui sont des terrains propices à cette pratique. Hamers et Blanc confirme que c'est par « *une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée* <sup>17</sup> » c'est l'exemple dans notre société dont le parler algérien ne cesse d'innover. On constate souvent des lexies nouvelles ou des emprunts. Cette créativité ne se limite pas uniquement au parler quotidien mais, elle touche également les médias, les séries télévisées, depuis que les exigences linguistiques se sont assouplies, sont devenues un contexte de création lexicale qui influence la communication ordinaire et permet d'inventer des nouvelles façons de parler et parfois nous retrouvons ces néologismes humoristique extraits des sitcoms puis adaptés aux situations de la vie quotidienne.

### 3.7 Néologisme et créativité lexicale

*« L'origine de ce mot est Grec et son sens étymologique « neos » signifie nouveau et « logo » est la parole. D'après à l'article de Guilbert Louis »*<sup>18</sup>. Dubois définit le néologisme comme étant :

*« Une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement. Cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs »*.<sup>19</sup>

Le néologisme permet à une langue d'acquérir de nouvelles lexies autrement dit c'est l'innovation des nouveaux mots. Ainsi nous constatons cette création sur plusieurs plans tant au niveau individuel, social, dans les médias... Donc les néologismes naissent pour des besoins communicationnels, pour l'adaptation à la modernité et pour que la langue se mette à jour par rapport au développement de l'époque et s'enrichisse.

---

<sup>16</sup> Dubois, J. et al., (2012), Le Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, p.126

<sup>17</sup> Hamers et Blanc. 1983.455.

<sup>18</sup> Guilbert Louis. (1973). Théorie du néologisme. Cahiers de l'Association Internationale des études françaises, 25, 10-19.

<sup>19</sup> Dubois et al. (2012). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse

La différence conceptuelle entre les deux notions que sont « néologisme » et « créativité lexicale » est mince et complexe, notamment lorsqu'il est question de néologisme lexical. Alors que Sablayrolle affirme que : « *La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* »<sup>20</sup>D'après cette citation la néologie est étudié selon des différents aspects, en soulignant qu'il n'y a pas une définition claire, DUBOIS considère le néologisme comme « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »<sup>21</sup>ce terme désigne le processus de la créativité lexicale, Guilbert trouve que notion de néologisme désigne chaque unité nouvelle , crée qui a intégré dans le système de la langue . On peut résumer et avancer que le néologisme est une créativité lexicale qui a réussi.

Alors que dans la production artistique nous remarquons des diverses expressions et des mots créés selon un processus quasi existe dans le système linguistique, la question qui se pose pourquoi les producteurs recourent à la créativité lexicale et comment s'élabore ce processus d'innovation au sein des scénarii artistiques.

### 3.8 Les types de néologismes

Étant donné que les notions épistémologiques autour des néologismes constituent un champ d'étude complexe dans la mesure où il n'y a pas une délimitation précise entre créativité et néologisme, plusieurs définitions et typologies sont élaborées. Cependant, il est nécessaire de considérer la créativité lexicale comme une partie permanente et évidente dans le domaine du néologisme selon Guilbert.« *une théorie de la néologie doit rendre compte du fait d'évidence que la création lexicale est un élément permanent de l'activité langagière* ». <sup>22</sup>Le Petit Robert : « *Emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. (néologisme de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression*

---

<sup>20</sup> SABLAYROLLES La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000, p 149.

<sup>21</sup> Jean DUBOIS et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1994, p 332

<sup>22</sup> GUILBERT L., Fondements Lexicologiques Du Dictionnaire, Grand Larousse De La Langue Française, Larousse, Paris, 1971. P.34

*préexistante dans un sens nouveau (néologisme de sens »*<sup>23</sup>Dans ce sens nous dégageons trois types de formation des néologies :

- **Néologie formelle (flexionnelle)** : est le fait d'employer un signifié qui existe dans un système linguistique en lui attribuant un nouveau contenu et une nouvelle forme par l'adjonction d'un affixe, ce genre est le plus utilisé, on distingue deux types de formation de néologie formelle : par dérivation suffixale et préfixale ; et par composition. Nous citons comme exemple extrait de notre corpus : « *Mdéguisé* de verbe déguisé, *hitist* du nom hit en arabe algérien,
- **Néologie sémantique** : selon la définition de Sablayrolles « *Il s'agit de néologie quand un mot déjà existant dans une langue ajoute un autre sens* »<sup>24</sup>il s'agit d'attribuer un nouveau sens au mot déjà existant dans la langue, est la mutation au niveau de sens de lexie. « 3andou chwiya les /*dodan*/ » qui signifie un bombement transversal de chaussée, est une extension de sens pour désigner que la personne a des bourrelets au niveau du ventre.
- **Néologie par l'emprunt** : comme nous avons cité auparavant, il s'agit le procédé le plus répandue surtout des sociétés plurilingues, également appelé néologie externe car il consiste d'emprunter des unités d'autres langues en les utilisant dans la langue cible pour répondre au besoin de communication ou pour des besoins langagiers. A titre d'exemple : des emprunts anglicisme : « **cheeseburger, sandwich, what, ok** » emprunt français : « **système, discours, baccaroria du baccalauréat** ».

---

<sup>23</sup> Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000, p.58

<sup>24</sup>Sablayrolles J.F. La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes.p.155

### 3.9 Les procédés de la créativité lexicale

Plusieurs typologies ont été élaborées par des lexicologues dans le domaine d'étude des néologismes et de créativité lexicale malgré la complexité de ce concept plusieurs chercheurs font appel aux mêmes procédés afin d'étudier ce phénomène.

*J-F SABLAYROLLES*<sup>25</sup> propose un modèle des procédés de formations des néologismes qui englobe des matrices internes et matrices externes chacune de ces matrices contient des sous procédés, ils sont classés comme se suit :

#### 3.9.1 Les matrices internes

##### 3.9.1.1 Les matrices morphosémantiques

- **La préfixation** : est un procédé primordial dans la formation des mots, il s'agit d'ajouter un préfixe dans le radicale de mot (avant le mot). A titre d'exemple : « **mnarvi** » du mot nerveux, /**tkuraz**/ du mot courage.
- **La suffixation** : est l'adjonction d'un suffixe à la fin du radicale de mot. Tel que : « la3chiya kayan des / **dispytmã**/ » ce mot utilisé pour désigner la sélection des joueurs dans la sitcom, en ajoutant le suffixe « ment » au nom « dispute ».
- **La parasynthétique** : est l'ajout simultanément d'un préfixe et suffixe à la base du mot. Comme : /**tjompina**/ de mot champignon,
- **La flexion** : est le changement de la forme de mot par exemple l'unité subi la des changements afin d'obtenir un nom féminin. D'autre exemple : /**tahmirit**/ une lexie créée à partir de mot « himar » de l'arabe qui signifie âne auquel on a ajouté le préfixe « ta » et le suffixe « it » pour montrer que le niveau du royaume est reculé.
- **La composition populaire** : est la juxtaposition de deux mots ou plus qui existe dans la langue à un état libre. Par exemple : « rani nahder b /**fwarab kalbi**/ » le premier mot de l'arabe algérien signifie les lèvres et le deuxième est l'équivalent de cœur , donc deux mots sont juxtaposés pour désigner que le personnage parle sincèrement.
- **La composition savante** : on compose une unité par des éléments ou des mots d'origine latin ou grecs, nous constatons cette composition souvent dans les termes de spécialité.

---

<sup>25</sup>Sablayrolles Jean François, (1996-1997), Néologismes : Une Typologie Des Typologies, Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales, U.F.R., E.I.L.A., Paris-7, p. 29.



Tel que l'unité /karʕazys/ de mot /karʕaz/ de l'arabe algérien signifie quelqu'un curieux, en ajoutant le suffixe latin « us ».

- **Les mots valises** : est une technique qui consiste à composer une unité par deux mots différents mais qui ont au minimum une syllabe commune c'est dire on colle le début d'une lexie avec un autre pour obtenir une nouvelle lexie. Comme « **Hamamas** » du mot « **hamam** » qui est le pigeon et MMS système de messagerie.
- **La troncation** : il s'agit de supprimer une ou plusieurs syllabes dans un mot nous observons souvent la troncation à la fin du mot. A titre d'exemple « voilà= ça devient wala, « /xuja/ du mot /xu/ de l'arabe algérien.
- **Le verlan** : consiste à inverser les syllabes dans une unité, ce procédé de création utilisé par les jeunes dans leurs parlés par exemple (frère =reuf)
- **Les fausses coupes** : les morphèmes d'une unité subissent des transformations ce procédé à un lien avec les transformations phonétiques. Par exemple /msarfa/ de l'arabe classique « munsarifa ».
- **La paronymie** : c'est deux mots qui se ressemblent fortement par leurs formes qui se rapproche par leur prononciation ou leurs graphies mais qui se diffèrent dans leur sens. La définition avancée par PRUVOST et SABLAYROLLES « *des créations involontaires ou ludiques sont produites par altération du signifiant mal enregistré ou trop facile à prononcer ou à écrire. Le rapprochement sémantique avec d'autres mots de la langue facilite ces paronymes, exemple infarctus devient ainsi souvent infarctus, comme s'il y avait une fracture (...)* »<sup>26</sup> nous citons comme exemple de notre corpus : /sidilahja/ une allusion à un quartier algérien « **sidi yahya** » deux unités qui se rapproche par leur prononciation.
- **Les jeux phoniques** : il s'agit de jouer par la prononciation des mots par contre le sens ne change pas, ce phénomène observable chez les locuteurs en raison de niveau de prononciation ou leur région. Comme : /tkõplite/ Unité créée du verbe /kõplote/. Par le biais l'adaptation phonologique du son /ɔ/ qui est remplacé par le /i/.

---

<sup>26</sup>J. PRUVOST et J.F, SABLAYROLLES, Op. Cite. P.102.

- **La synapsie** : il s'agit de lier deux mots dans une phrase par une préposition ; selon Guilbert la typologie de ce procédé « *par agglomération des éléments d'une même séquence syntaxique de la phrase* » ainsi est une unité composée de deux morphèmes.<sup>27</sup> tel que : / **ētɔksikasjē taɕ la verite**/ le mot intoxication et la vérité liée par la préposition de l'arabe algérien « **taɕ** » équivalent français « de » pour montrer que cette personnage déteste dire la vérité.
- **Les onomatopées** : consiste à écrire et produire les phonétiques de sons de la réalité selon dictionnaire de Larousse « *à caractère lexicale par la dimension du mot, quoique syntaxiquement Processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets* ». <sup>28</sup> Nous la rencontrons souvent dans les bd. A titre d'exemple : « /**o la la**/ ya mawlay » en imitant le fameux commentateur sportif algérien.

### 3.9.1.2 Les matrices syntactique-sémantique

Est un procédé qui consiste à instaurer un nouveau signifié par le biais d'un signifiant qui existe déjà dans un système de langue c'est-à-dire la création des néologismes de sens ou sémantique, Guilbert a défini cette matrice « *l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique* »<sup>29</sup>

- **La conversion** : est un procédé de formation qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot, il s, il s'agit de changer la nature de mot sans modifier le sens. Comme l'unité /**mtɕaklat**/ du nom chocolat qui as devenu un adjectif.
- **La métaphore** : « *vient du grec metaphora, qui signifie « transport » – au sens matériel comme au sens abstrait. Le terme est utilisé par Aristote dans la Poétique (1457 b) pour décrire une opération de langage* »<sup>30</sup> qui désigne une figure de style rhétoriques le fait d'employer un mot concret pour exprimer une notion abstraite avec l'absence de tous les éléments indiquant la comparaison. En citant comme exemple /**Li ɕandu kaɕhmama**

---

<sup>27</sup> Guilbert Louis, La Créativité Lexicale, Larousse, 1975, p.221

<sup>29</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/onomatop%C3%A9e/56061>

<sup>29</sup> Guilbert Louis, op.cit., p.64

<sup>30</sup> <https://www.universalis.fr/>

**jtafiha/** vu que les événements de la sitcom se déroule à l'époque ancienne mais le personnage parle de « Hmama » qui le « pigeon » pour faire une allusion au téléphone portable cette expression veut dire que « toutes les bacheliers qui ont un moyen de communication doivent l'éteindre ».

- **L'extension de sens** : est un processus d'élargissement de sens c'est-à-dire le fait de donner plusieurs significations à un seul signifiant. A titre d'exemple « **Kach /halwa/** » ce mot veut dire bonbons mais dans la sitcom utilisé pour désigner la drogue.
- **Combinatoire lexicale** : est une technique de créativité lexicale qui réside dans la combinaison des unités lexicales qui ne reliait pas qui donnent une juxtaposition inattendue entre deux ou plusieurs unités. A titre d'exemple : « **/xtiētīm/** » il s'agit d'une combinaison de deux unités « khti » de l'arabe algérien, en français signifie « ma sœur », et « intime » pour dire que sa sœur est proche de lui.
- **La synecdoque** : est une figure de style qu'il s'agit à donner un sens large ou restreint à un mot par exemple on parle de tout pour exprimer le tout ou d'une partie pour le tout. Comme : « hadak **/la famij /** » ici on parle de tout qui est « la famille » pour désigner une partie « membre de la famille ».

### 3.9.1.3 Les matrices pragmatiques sémantiques

*« La création par détournement d'unités lexicales et leur interprétation ne peut aboutir qu'à condition que les récepteurs aient conscience du détournement, reconnaissent l'élément détourné et calculent le sens que la modification introduit. Sans ce travail interprétatif qui se fonde sur des connaissances lexicales et culturelles partagées entre émetteur et récepteurs interprétants [...] le mot composé ou la séquence constituent, à proprement parler, un non-sens ».<sup>31</sup>*

La créativité par ce processus réside beaucoup plus dans l'humour, chez les chroniqueurs pour bien montrer leur style ludique et ironique. Ainsi, cette technique touche également les expressions idiomatiques, les proverbes lorsque on change une unité de l'expression originale qui va changer le sens de l'originale. A titre d'exemple **/w fliklbn nqi / un** détournement appliqué sur l'expression « wa 3alaykom el salam » que nous utilisons pour répondre à la salutation de l'arabe, il s'agit d'une composition

---

<sup>31</sup>Sablayrolles 2012, open, cit, p.17-28

hybride qui se repose de « wa 3alik el » et de « bonne nuit » pour dire bonne nuit à toi aussi.

### 3.9.2 Les matrices externes

Est un processus de formation de néologique qui consiste à faire appel des mots d'une langue étrangère, qui n'appartiennent pas au système linguistique de la langue cible. On distingue : l'emprunt, le calque, xénisme.

## 4 Conclusion partielle

Pour conclure, cette partie était un repère théorique afin d'évoquer et encadrer le champ d'étude de notre recherche. Nous avons défini des concepts clés en sociolinguistique et dans le domaine de la lexicologie. Aussi, nous avons déterminé le rapport entre le plurilinguisme et la créativité lexicale au service de l'humour puis, nous avons dégagé la typologie de Sabllayrolles qui sera un outil d'investigation pour analyser le corpus. Pour finir, nous avons mis en exergue la notion de l'algérianisation de l'emprunt français.

*Chapitre 02*

*Cadre méthodologique*

### 1 Introduction partielle

Ce chapitre intitulé « cadre méthodologique » permet d'explicitier le cheminement de cette étude et la démarche méthodologique adoptée. Nous avons subdivisé ce dernier en plusieurs éléments titrés qui indiquent les étapes suivies en commençant par la définition du sujet de recherche ensuite nous soulignons la problématique et les motivations qui nous ont poussés à choisir ce thème en particulier. Après cela, nous cernons les objectifs de cette recherche sans oublier de citer les travaux et les recherches dans une phase d'état de l'art de plus en évoquant et les hypothèses avancées afin de confirmer ou d'infirmer et enfin, nous présentons notre corpus puis le décrivons d'une manière détaillée.

### 2 Présentation de sujet de recherche

Cette étude a pour titre « *la créativité lexicale en contexte plurilingue au service de l'humour le cas de la sitcom algérien Achour X* », ce présent mémoire traite plusieurs angles linguistiques, il sert à étudier la dynamique des langues et leur métissage au sein de la sitcom afin de mettre en évidence la contribution du contact des langues dans le processus de créativité langagière et mettre la lumière sur le phénomène de l'algérianisation des emprunts lexicaux français adapté. Aujourd'hui les médias notamment la télévision et les productions artistiques constituent un laboratoire de recherche pour plusieurs spécialistes en science de langage car l'évolution des langues et les phénomènes linguistiques au sein de l'audiovisuel reflète la réalité sociolinguistique algérienne.

### 3 Les motivations du choix du sujet

Différentes raisons ont présidé au choix de ce sujet. De prime abord, le secteur des médias et la production artistique notamment les émissions humoristiques constituent pour nous un centre d'intérêt et de curiosité surtout que nous y avons repéré des phénomènes langagiers très riches : productions langagières des personnages, l'utilisation de différents codes et de variétés linguistiques, les emprunts, l'algérianisation et la créativité lexicale... tous ces observables sont des instruments

favorisant l'humour ou l'ironie. Donc l'idée s'est cristallisée pour être un sujet de recherche comme nous devons préparer un mémoire de master en sciences du langage, l'opportunité du terrain de recherche était à saisir, en l'occurrence, la série ramadanesque Achour X diffusée sur la chaîne Echourouk TV en 2015, 2017, 2021 représentait une source de corpus très riche.

### 4 L'état de l'art autour de sujet

La pluralité linguistique et la créativité lexicale sont au cœur de la recherche en science de langage c'est pourquoi il nous semble essentiel d'évoquer une synthèse sur les travaux que nous avons consultés afin d'orienter notre étude dans un champ théorique précis.

Tous d'abord, différents ouvrages publiés sur la situation sociolinguistique algérienne, l'ouvrage de Khaoula Taleb EL IBRAHIMI intitulé « l'Algérie : coexistence et concurrence de langues » 2004 ou elle traite la situation linguistique du terrain algérien partant de la diversité des codes linguistiques. Nous citons également l'ouvrage du Pr Ibtissem CHACHOU : « la situation sociolinguistique de l'Algérie : les pratiques plurilingues et les variétés à l'œuvre » 2013 où elle définit les pratiques plurilingues et la situation en Algérie. Par ailleurs, plusieurs thèses de recherche scientifiques en science de langage ont abordé les langues et leurs contacts dans un contexte algérien nous évoquons la thèse de Farida TILIKETE a pour titre « Du contact des langues dans les chroniques journalistiques D'expression française en Algérie », elle a mené une enquête sur l'alternance codique dans les chroniques algériens publié dans la presse francophone elle souligne que : « cette variété de langues en contact est d'abord révélatrice du plurilinguisme des chroniqueurs et des lecteurs, c'est-à-dire, celle de la société algérienne ». Également nous nous sommes penché sur les travaux qui traite de la créativité lexicale à titre d'exemple la thèse de BENAZOUZ Nadjiba : « de la créativité linguistique et identité culturelle : approche descriptive et interprétation du français en Algérie le cas de la presse écrite d'expression française » dans laquelle elle montre que la diversité linguistique engendre et évoque des formes et des phénomènes linguistiques tels que les nouvelles lexies et les néologismes.

Étant donné que notre étude prend un aspect lexico sémantique, et afin d'élaborer un classement des lexies selon une typologie, nous avons pris le modèle récent de

classement de procédé de créativité lexicale de Jean François Sablayrolles donc il a élaboré cette typologie fondée essentiellement sur des procédés de formation.

### 5 Les objectifs de la recherche

Notre étude vise différents objectifs à étudier :

- ✓ En premier lieu, il s'agit d'identifier les langues en usages dans la sitcom et le contact des langues observé.
- ✓ En deuxième lieu, nous mettons en évidence le rapport entre plurilinguisme et créativité lexicale autrement dit il s'agit de montrer comment le contact de langue engendre et favorise la créativité lexicale, notamment dans une série comique.
- ✓ En troisième lieu, nous étudions le phénomène de l'emprunt lexical algérianisé et adapté selon le système linguistique de l'arabe algérien.
- ✓ Enfin, cette étude vise à montrer comment les différentes stratégies langagières ont permis de développer l'humour et susciter le rire.

### 6 Problématique

Dans cette étude et à partir des lectures faites autour de ce thème et suite à notre constat, nous nous posons la question principale suivante : quel rôle occupe le contact des langues observé dans la sitcom dans la créativité langagière et la néologie ainsi que l'algérianisation des emprunts français ? D'autres questions subsidiaires en découlent : comment ce plurilinguisme a pu offrir un terrain de créativité langagière ? Quelle est la typologie adoptée afin d'assurer la création des unités nouvelles qui font circuler l'humour ? Comment l'emprunt français est-il adapté au système algérien ? quelles est le rôle de cette créativité dans la sitcom ?

### 7 Les hypothèses avancées

Nous avons émis des hypothèses afin de mener une étude cohérente et répondre aux interrogations précédentes dont nous vérifierons la fiabilité après l'analyse

- ✓ Cette série humoristique d'un caractère plurilingue constitue un lieu de circulation des langues



- ✓ La créativité langagière et l'algérianisation de l'emprunt français sont issus du contact des langues.
- ✓ Ces formes linguistique « la créativité lexicale et l'algérianisation de l'emprunt français » observé dans la sitcom seront un instrument qui véhicule l'humour à travers la création des nouvelles lexies.

### 8 Identification de corpus

Afin d'effectuer cette étude, nous avons choisi de travailler sur un corpus audiovisuel : la sitcom Achour X. Il s'agit une série humoristique ramadanesque qui a connu un grand succès au sein de la société algérienne, les événements se déroulent dans un royaume fictif du moyen-âge nommé « royaume achourite » gouverné par le roi « Achour 10 », elle relate des différents problèmes des habitants (sociétal, économique, politique, sanitaire, scolaire...) dans un moule humoristique. Le feuilleton est constitué de 03 saisons : la première saison diffusée en 2015, la deuxième en 2017 et la dernière en 2021, chaque saison comporte entre 20 et 21 épisodes de 20 à 30min chacun.

Cette étude prend appui sur l'ensemble des 03 saisons de la sitcom. La collecte Du corpus a été effectuée manuellement selon plusieurs critères qui vont permettre de dégager les interactions langagières des personnages afin d'identifier les langues en usage et de révéler toutes les lexies créées, emprunts au français algérianisés qui nous semblent intéressants à étudier et qui ont un caractère spécifique. Nous n'avons pris que 15 épisodes des 03 saisons en raison du temps et de la limite imposée pour la réalisation de ce mémoire. Nous allons résumer les thématiques abordées de chaque épisode dans les tableaux ci-dessous :

Saison 01	Les thématiques abordées
Episode 01	<b>Intitulé :</b> « la déclaration de guerre » : le roi Achour a déclaré une guerre contre le Royaume Dahmanus à cause de vol des oranges.
Episode 02	<b>Intitulé :</b> « mariage d'intérêt » ; le roi Achour décide de marier son beau-frère à une princesse laide du royaume de Dahmanus (beau- frère et royaume concurrent) afin de régler ses créances.
Episode 04	<b>Intitulé :</b> « le match historique » ; c'était un match entre le royaume égyptien et Achourite, ce dernier n'a pas une équipe il a ramené des joueurs de l'étranger pour le représenter mais ils ont échoué.
Episode 05	<b>Intitulé :</b> « le match historique 02 » est une suite de l'épisode précédent ,le roi a organisé un autre match de revanche et ils l'ont gagné.

## Chapitre 02 : cadre méthodologique

Episode 06	<b>Intitulé :</b> « el mhadjeb » : il s'agit la suite de l'épisode 03, quand le frère de la reine partirait en Chine afin de chercher le médicament il a promis les chinois de préparer el mhajeb donc ils ont revenu au royaume pour prendre 01 milliard de ces derniers et le roi n'a pas pu réaliser cette tâche.
Episode 10	<b>Intitulé :</b> « la tolérance » : le roi de Bretagne décida de déclarer la guerre contre le royaume et le roi essaie de trouver des excuses vu qu'il n'est pas prêt pour la guerre et à la fin ils ont pardonné car le roi a pris soin d'eux.

**Tableau n° 01 :** présentation des épisodes de la première saison

Saison 02	Les thématique abordées
Episode 01	<b>Intitulé :</b> « le retour de pnipen », l'histoire raconté, il s'agit d'un roi frustré pnipen voulait se marier avec la princesse contre sa volonté et même son père était contre.
Episode 02	<b>Intitulé :</b> « l'examen du bac » : l'histoire se déroule autour d'examen du bac et la reine essaya de trouver les sujets pour son fils qui va se passer le bac avec les habitants.
Episode 03	<b>Intitulé :</b> « l'examen du bac 02 » :cet épisode est la suite de la première, le roi a ramené une nouvelle ministre d'éducation qui est sévère , elle a assuré le déroulement de l'examen et le niveau de question donc personne n'a eu son bac dans le royaume les résultat étaient nul.
Episode 04	<b>Intitulé :</b> « la révoltes des femmes » : les femmes de royaume achourite ont vécu une violence ,un harcèlement et injustice c'est pourquoi elles ont décidé de faire une manifestation en réclament leurs droits.
Episode 13	<b>Intitulé :</b> « les bonbons du malheur » ; la thématique traite le problème de la drogue chez les jeunes de royaume c'est pourquoi Jawed et Abla décident de lutter contre ce phénomène

**Tableau n° 02 :** présentation des épisodes de la deuxième saison.

Saison 03	Les thématiques abordées
Episode 01	Le roi Achour a été blaisé par une flèche et son visage a été déformait il est allé au royaume de Dahmanus pour se faire soigner.
Episode 03	L'épisode aborde un conflit de pouvoir entre le prince Lokman et le générale Jawad.
Episode 15	Dans cet épisode deux événements principaux , le premier Abla a trouvé son frère pour se venger car il a cru qu'il a tué son mari et le seconde, le roi est parti en Inde pour trouver sa nouvelle amante Manina.
Episode 17	Cet épisode aborde un problème financière et les crédits de royaume c'est pourquoi le pouvoir d'achat s'est élevé et les impôts sont augmenté.

**Tableau n° 03 :** présentation des épisodes de la troisième saison

**Note :** les épisodes de la troisième saison ne contiennent pas des titres car cette dernière saison a pris un caractère tragi-comique.

### 9 La méthodologie adoptée pour l'analyse

Afin d'effectuer cette analyse, nous allons suivre deux approches. Dans un premier lieu, nous tentons de faire une analyse descriptive des langues en usage et leurs contacts tout en adoptant l'approche sociolinguistique. En deuxième lieu, nous soulignerons l'ensemble des unités créées dans ce feuilleton en les classant selon la typologie de la créativité lexicale élaborée par Sablayrolles puis nous relèverons les emprunts lexicaux de français algérianisé en adoptant l'approche lexico sémantique.

### 10 La transcription et convention de corpus

Étant donné que cette étude s'intéresse aux interactions langagières orales, nous utiliserons le système de transcription graphique et phonétique selon les exigences de la démarche de l'analyse afin de les présenter dans l'analyse.

Concernant la convention, dans la première phase de la description de contact des langues, nous mettrons les énoncés extraits entre guillemets et en italique et leurs traductions entre guillemets sans italique. Ensuite, dans la seconde phase de l'analyse lexico sémantique les lexies créées seront transcrites en API entre deux slashes accompagnées de leurs traductions respectives. Enfin pour l'analyse de l'emprunt lexical algérianisé, nous relèverons les unités empruntées en les mettant en gras dans chaque énoncé transcrit en italique et entre deux guillemets.

Nous soulignons que les passages en Tamazight ont été transcrits grâce à l'assistance d'une amie qui est kabyle, elle maîtrise cette langue. Pour les extraits en chinois et hindi, nous avons utilisé la traduction en ligne.

Les symboles et les abréviations employées sont :

**EP= épisode / min =minute.**

Lettre arabe	Equivalent en alphabet latin
خ	KH
ع / أ	A
ش	CH
ق	K
ه	H
و	W

ي / إ	Y / I
ط	T
ب	B
ض / د	d
ر	R
ص / س	S
م	M
ن	N

**Tableau d'équivalences graphématiques entre l'alphabet arabe et latin.**

### 11 Conclusion partielle

Ce chapitre a été consacré au cheminement de cette étude, afin d'exposer les détails de la recherche de la définition du sujet, des choix, les travaux qui nous ont inspirés et les objectifs partant de la question de recherche principale et l'identification du corpus à analyser dans notre recherche.

## *Chapitre 03*

### *Partie analytique*

### I. Introduction partielle

Nous consacrons ce chapitre à une analyse descriptive des langues en usages dans la sitcom afin de souligner toutes les langues qui sont en contact ; il ne s'agit pas d'une analyse quantitative car le but de cette étude est de déterminer la coexistence des idiomes dans un même terrain qui favorise la créativité lexicale. Nous avons d'abord soumis notre corpus à une analyse lexico sémantique afin de présenter une explication détaillée de chaque procédé de créativité lexicale. Ensuite, nous dégagons les emprunts français algérianisés en expliquant également les procédés d'adaptation au système linguistique algérien.

### II. Analyse descriptive du contact de langue

Nous avons détecté dix langues dans le corpus à savoir l'arabe algérien, l'arabe standard, l'arabe tunisien, l'arabe syrien, l'arabe égyptien, le kabyle, le chinois, l'anglais et le français, nous remarquons tout au long de la série aucune épisode ne se focalise sur une seule langue bien au contraire les langues sont en contact tout le long des épisodes.

#### 1. L'arabe algérien

**Saison 01 EP 01 / 13.04min - Achour :** « *Rani fehamtekoum bel bezzaf, 3labali hagrouna, bessah hna ala kouli hal andena houloul wehdoukhra men ghir lharb... dahmanus rah haseb ya9der[**inabvina**] b souhoula rah ghalat ... »*

**Traduction :** je vous ai très bien compris, je sais que nous avons été ont méprisés, mais de toute façon nous avons d'autres solutions en dehors de la guerre... Dahmanus croyait pouvoir nous énerver facilement, il a tort.

**Saison 02 EP14 /07 :44min - le joueur :**« *oublie, impossible ... ana bech ncharak lak had lmarra lazem **doublili** ga3 wach **promitli**...lazem nedihoum dorka mandirch fik confiance »*

**Traduction :** « oublie, c'est impossible...cette fois ci si je participe, tu dois me doubler ce que tu m'as promis ...il faut que je les prenne maintenant je ne te fais pas confiance ».

D'après l'observation faite à travers ces extraits, l'arabe algérien est principalement utilisé toute au long de la série car cette production est destinée au public algérien , l'arabe institutionnel, le français apparaissent dans ce dialecte sous forme d'emprunts

intégraux : « confiance , impossible, oublie » et des emprunts adaptés « ynervina, doublili, promitli ».Ce métissage linguistique reflète la réalité de terrain algérien ou les interlocuteurs utilisent plusieurs variétés, ils combinent différentes langues, empruntent des mots étrangers. De plus lorsqu'il s'agit un question politique ou un sujet sensible le personnage emploie ce dialecte afin d'imiter les responsables, les hommes politiques algériens qui emploient ce genre de registre linguistique.

### 2. L'arabe institutionnel

Dans l'analyse de corpus nous avons constaté que ce code est souvent mélangé avec l'arabe algérien cependant il n'est jamais employé seul sans doute à cause de la nature du contexte humoristique qui ne permet pas cet usage exclusif. Toutefois, nous pouvons justifier le recours à cette langue dans la sitcom par la volonté de parodier le discours politique algérien mais aussi parce que la sitcom est censée se dérouler dans un royaume fictif arabo-musulman à une époque lointaine (non précisée) mais que nous devinons à travers les costumes, les noms des personnages et les décors. Nous présentons quelques exemples qui justifient la description :

#### Saison01 EP03 /02 :18min :

**Ibn sina** :« *mawlay el malika fi hala yourtalaha, inaha tou3ani min tassamoum sababaholaha el fitr* ».

**Traduction** : « seigneur, la reine est dans un état grave, elle a une intoxication causée par les champignons

**Achour** :« *ma3lich tahder bel 3arbiya* ».

**Traduction** : « tu peux parler en arabe s'il te plait ».

**Ibn sina** : « *mawlay el malika f hala mata3jebch, 3andeha intoxication 3la khatare klat champignon masmoum* ».

**Traduction** :« seigneur, la reine est dans un état grave, elle a une intoxication causée par le poison du champignon... ».

Ce phytothérapeute nommé Ibn Sina est un clin d'œil à Avicenne, le père de médecine. Le personnage s'adresse au roi en s'exprimant en arabe institutionnel. Mais, le roi n'a pas compris, il lui a demandé de parler en langue « arabe » il veut dire dialecte algérien afin qu'il comprenne bien. Cette situation apparaît comme une situation courante du quotidien algérien ou la plupart des algériens n'échangent pas en arabe institutionnel. Aussi, nous relevons la confusion entre « langue arabe » et « langue

algérienne ». Le recours à l'arabe institutionnel dans cette scène s'explique par la représentation de la langue du savoir médiévale, d'instruction, un clin d'œil au développement de l'Age d'or de la civilisation arabo-musulmane.

**Saison01 EP16 /24 :30min : Achour :** « *rayhin ntaalbo bhokok ta3na kima tfahamna bech rabi3 el 3achouri yji mnadam w mlih, machi lazem 3lina nasta3amlo el3onf ma nhab hata wahad yahrag chjar wela el bgar wela el 3wad... ».*

**Traduction :** « nous allons lutter contre nos droits comme nous nous sommes entendus pour que le printemps achouri soit bien organisé et nous ne devons pas utiliser la violence personne ne brulera les arbres ou les vaches ou les chevaux... ».

Il s'agit d'une révolution des habitants achourite contre le régime (allusion au printemps berbère et printemps arabe) donc nous remarquons que le personnage s'exprime en arabe algérien et arabe classique afin d'imiter le discours politique ambiant ainsi que le discours religieux.

### 3. Le français

D'après l'observation faite durant l'étude de corpus, nous avons remarqué que la langue française est omniprésente tout au long de la série. Elle se manifeste dans les trois saisons sans exception sous forme d'alternance codique « arabe algérien, arabe institutionnel et français ». Nous citons quelques exemples illustrant la situation :

**Saison 01EP04/23 :20min le joueur :** « *c'était trop **hala**, on est trop reife, on a trop **khamem** avec mes **shabes** là et on voulait voir notre histoire de cache, **limou** ».*

**Traduction :** « c'était très cool, on est très fiers, on a beaucoup réfléchi avec les copains là et on voulait voir notre histoire de cache, seigneur ».

Cette thématique aborde un match de football où les joueurs sont des français d'origine algérienne, leur langue maternelle est le français. On constate l'usage du verlan qui appartient au langage « jeunes » ainsi que l'emprunt à l'arabe algérien comme le font les « beurs ».

**Saison 01 EP02/06 :43min : Achour :** « *fehamek fel hakika **mais bon ! sincèrement** manakderch, **franchement** manakdrch, dok bdit nedkhoul f **la stabilité** ».*

**Traduction :** « en réalité, je t'ai compris mais bon ! sincèrement je ne peux pas, franchement je ne peux pas, je viens de rentrer dans la stabilité ».

**Saison02EP02 /11 :55 min Lokman :** « mawlay rani **nconcentré** ».



**Traduction** : « seigneur je me concentre ».

On constate une forte présence de l'emprunt lexical qui procède à une hybridation lorsque les verbes français se conjuguent comme [**nk̄s̄āt̄re** : **concentrer**] selon les règles de l'arabe algérien. Et des emprunts intégraux dans ce dialecte comme : « **mais** », franchement, sincèrement, stabilité.

#### 4. L'anglais

Nous avons relevé dans la sitcom 08 fois l'anglais dans les épisodes 06, 04, 10, 18, 19 de la première saison et les épisodes 07, 13 et 17 de la deuxième. Etant donné que cette production est adressée à un public large de différentes générations nous remarquons que les personnages ont utilisé l'anglais toujours combiné avec le dialecte algérien sous forme une alternance codique. Nous citons quelques exemples :

**-Saison01 EP10/03 :13min le roi rennet** : « bayna **we are hear, you don't see** l̄jich ta3i **msarkelk** ? Ou jina ndiroulkoum l̄harb **the war** ».

**Traduction** : « c'est clair pourquoi nous sommes là, vous n'avez pas vu mon armée qui vous encercle ? Nous sommes venus vous déclarer la guerre ».

**-Saison02 EP07/01 :23 min Achour** : « ma wath ma watchwetch ».

**Traduction** : « ni comment, ni pas comment ».

Le personnage ne maîtrise pas l'anglais et pour communiquer avec les anglophones, il mélange entre les deux codes ce qui donne naissance à des nouvelles lexies, comme « what » en anglais puis le deuxième est /wa:t̄fwa:t̄f/ il trouve son origine de dialecte algérien « wech ».

#### 5. Le Tamazight

Nous avons rencontré la présence de tamazight dans un seul épisode de la première saison et dans la troisième saison en référence aux paroles de chanson kabyle de chanteur « takfarinas : Zaama Zaama » ; le recours à cette langue est d'abord une revendication de l'identité Amazigh qui constitue une composante du peuple algérien. Aussi, il est question de montrer le pouvoir d'adaptabilité de la communauté chinoise en Algérie qui a rapidement maîtrisé les langues maternelles.

**Saison01 EP06 /18 :10min- Achour** : « chnawa yefahmou el 3arbia ! mala golhom derwek yefahmou... **tura, mi tfukssel̄a, amek ara nexdem** ? ».

**Traduction** : « les chinois comprennent l'arabe ! Alors dis-leur s'ils comprennent maintenant ... Maintenant nous n'avons plus de matériel comment je vais faire ? ».

**Saison01 EP06 /18 :18min- Nouria :** « smeḥ-iyi mawlay, lamaenaawren ifuk ».

**Traduction :** « excusez-moi seigneur, mais il n’y a plus de semoule ».

### 6. L’arabe tunisien

Nous avons constaté la présence de ce dialecte tout au long de la série. Il est imposé par les acteurs tunisiens qui font partie de cette production, en l’occurrence la cuisinière du Roi Achour, Nouria, femme de Nouri. Cet usage permet de confirmer leur identité. L’arabe tunisien est toujours alterné avec le français ou des emprunts de l’arabe classique, exemples :

**Saison 02 EP02/15 :18min Nouria :**« *tawa n9oul l nouri yamchi yachri... tawa n9oulou hader hader !* ».

**Traduction :** « Maintenant je vais dire à Nouri d’aller acheter...je vais lui dire maintenant je vais lui dire, d’accord, d’accord ! ».

**Saison 02EP02/12 :44minNouria :** « *ach fema cha3let nar ? ...mechenti bech ta3mal l’annonce el Baji bech ya3mel* ».

**Traduction :** « qu’est qu’il y’a le feu s’est déclenché ? ... ce n’est pas à toi de faire l’annonce, c’est Baji qui doit la faire ».

### 7. L’arabe égyptien

L’arabe égyptien est présent dans notre corpus dans l’épisode 04 de la première saison, l’épisode 14 de la deuxième saison et 04 ,06 ,16 ,17 ,19 ,22, 23 de la troisième saison, ce que nous observons que l’arabe égyptien employé selon les thématiques, notamment lorsqu’il s’agit de parodier des personnages historiques tels que Cléopâtre. Il y a un respect de l’identité et de la culture de chaque royaume. Evidemment, il ne s’agit pas de respecter les langues réelles utilisées à l’époque des pharaons qui est inconnue et incompréhensible aujourd’hui, toutefois, l’usage des dialectes actuels permet d’identifier les royaumes respectifs des personnages. Cette diversité linguistique des peuples représentés favorise l’humour et la créativité lexicale.

**Saison 01EP05 /02 :04 min : Cléopâtre :** « *da baea farie el kora bta3 eli fozt bih fil al3ab el olampia da mafekharat el fara3ina* ».

**Traduction :** « c’est l’équipe de football avec laquelle nous avons gagné les jeux olympiques c’est la fierté de Pharaons »

**Saison01EP05/07 :26min Achour :** « *Hadi Cléopâtre matekhtichich 3ala nafsiha* »

**Traduction** : « cette Cléopâtre n'a pas honte d'elle-même ».

### 8. L'arabe syrien

Nous avons relevé l'utilisation de l'arabe syrien deux fois dans la sitcom, là il s'agit d'une imitation des séries et des feuilletons turcs doublés en arabe syrien, en l'occurrence, le feuilleton « harim el sultan » présenté dans les chaînes télévisées algériennes. Voici des exemples :

**Saison02 EP18/08 :27min Princesse Meriem** : « *ana ktir metfajaa kiliyathom bya3arfouni houn* ».

**Traduction** : « je suis très surprise, tout le monde ici me connaît ».

### 9. Le chinois

Nous avons trouvé la langue chinoise seulement deux fois cela pour répondre au besoin de la thématique de l'épisode, dans un souci de réalisme. Elle est immédiatement accompagnée d'une traduction directe en arabe algérien par un acteur chinois qui maîtrise les deux langues. Voici l'exemple de la discussion :

**Saison01EP06/01 :50min : Général chinois** : « 我们的将军来这里是为了和你谈一些重要的事情，但他有点不高兴 »

**Soldat chinois traducteur** : « *général ta3na ja bech yahder m3ak fi mawdou3 mohim raho za3fan chwiya* ».

**Traduction** : « Notre général est venu pour vous parler d'un sujet important, il est un peu contrarié ».

### 10. L'hindi

La langue Hindi est utilisée uniquement dans la troisième saison lorsque le roi Achour a épousé une troisième femme indienne. Celle-ci parle le dialecte algérien avec un accent indien pour montrer qu'elle est étrangère, souvent, pour se faire comprendre, elle emprunte des mots anglais vu qu'elle représente la première langue étrangère en Inde ou bien parce qu'elle est la première langue parlée au monde. Nous avons trouvé des extraits en indien dans le 15<sup>e</sup> épisode accompagné d'un sous titrage qui apparait en bas de l'écran en arabe algérien et en français afin de traduire les passages prononcés en indien car le public algérien ne comprend pas cette langue. Exemples :

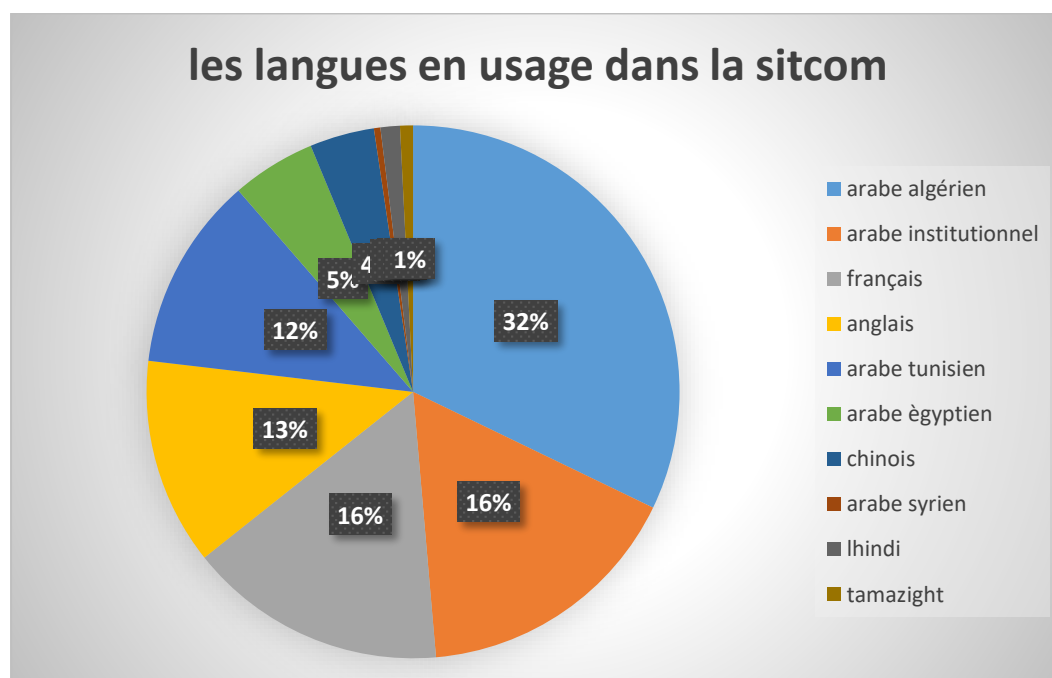
**Saison03 EP17 /09 :15min : Manina :** « *thank you lakin cadeau ta3ak manakablouch* ».

**Traduction :** « merci, mais je ne peux pas prendre ton cadeau ».

**Saison 03 EP15 /22 : 54 min : le premier personnage indien :** « आपकोकोईशर्मनहींहै।आपनेहमारीपवित्रगायकोमारा ? मैंतुमकोसजादूंगा. ».

**Sous titrage en arabe algérien :** « matahchemouch lbakra li drabtouha naaqabkoum 3liha kamel »

**Sous titrage en français :** « vous n’avez pas honte ? La vacher (sacrée) que vous avez maltraité ... je vais vous punir pour ça »



**Figure01 : Les langues présentes dans la sitcom**

### Commentaire

Cette figure montre les langues présentes dans la sitcom. En visionnant les 03 saisons, nous avons relevé dix langues. Cependant les langues dominantes (récurrentes) dans les trois saisons et qui occupent la première position sont : l’arabe algérien, l’arabe institutionnel et le français car ce produit est d’abord adressé au public algérien puis, maghrébin de manière générale. Ce résultat est respectueux de la réalité des pratiques langagières en Algérie et dans les pays du Maghreb en général. Ensuite, l’anglais est présent de manière moindre par le biais de l’emprunt ou l’alternance codique pour créer

un décalage entre l'époque de la fiction, les costumes, le lieu censé être un espace arabo-musulman médiéval. Le recours à l'anglais constitue un anachronisme voulu et conscient qui produit un effet humoristique. Les autres langues recensées sont utilisées dans un souci de réalisme imposé par les thématiques de l'épisode.

### III. Analyse lexico-sémantique des lexies

#### 1. Les matrices internes

##### 1.1. Les matrices morphosémantiques

- ✓ **La préfixation** : nous remarquons que ce type de créativité est présent par excellence dans la sitcom, en citant comme exemple :

« **Ndacter** », [ndaktar] : Le personnage a créé ce verbe [ndaktar] à l'aide du nom français dictateur en ajoutant le préfixe (N) de l'arabe algérien qui désigne la première personne de singulier. Ce verbe n'existe pas mais l'acteur veut dire qu'il pratique la dictature.

« **Tmanifesté** », [tmanifeste] : unité créée du verbe français manifester en ajoutant le préfixe « T » de l'arabe algérien qui désigne la deuxième personne de singulier.

- ✓ **La suffixation** : Nous relevons comme des exemples :

« **Kadus** », [kadys] : Le mot est formé à partir du nom en arabe classique « el kadi » en supprimant le « i » et en ajoutant le suffixe « us », nous remarquons l'ajout du suffixe « us » à la fin de la plupart des mots de l'arabe algérien ou d'arabe classique et le français et cela est fait volontairement lorsque le personnage de « Dahmanus » parle : il s'agit d'une parodie de Jules César (romain) et donc, la référence au latin se fait par le biais de la terminaison des mots arabes, algériens, français... par « US ». « **stopus** », [stopys] du mot anglais stop, « **malus** », [malys] de l'adjectif français mal .

« **Parkingeur** », [parkingoε] : la lexie obtenue par la dérivation suffixale, l'origine du mot parking est anglaise et le suffixe français [oε].

« **Demosctraos** », [demoskratos] : lexie obtenue du mot français « démocratie » en ajoutant un « s » au milieu d'unité et un suffixe « S » à la fin d'unité, le personnage a utilisé ce mot afin de montrer que l'origine de ce dernier vient d'un autre royaume étranger, en l'occurrence grec.

### ✓ La parasynthétique

« **Nrepeniw** », [nrpreniw] : le mot français adapté au règle de l'arabe algérien à l'aide d'une création parasynthétique qui consiste l'ajout simultanément de préfixe « n » au début en suivant la règle de conjugaison de l'arabe classique est la première personne du pluriel et le suffixe « w » comme une marque du pluriel en arabe algérien, nous remarquons ce procédé est très répandu dans les pratiques langagières courantes des algériens. « **nattaquiw** », [ n'atakiw ] : de verbe « nous l'attaquons » on ajoute le préfixe « N » qui désigne le pronoms « nous en français » et le suffixe « w » en arabe algérien représente la terminaison de premier personne de pluriel au présente de l'indicatif.

« **Ndoublilou** », [ndubli :lu] : du verbe français « doubler », il s'agit de mettre le préfixe « N » equivalent de « nous » et le suffixe « u » à la fin du mot qui représente le pronom personnel « lui ».

« **Matratich** », [matratif] le verbe est « rater » en lui ajoutant le préfixe « ma » et « ʃ » qui représente la négation en arabe algérien et le suffixe « t » pour désigner la deuxième personne de singulier en arabe algérien.

### ✓ La flexion : à titre d'exemple :

« **Kadbawi** », [kadbawi] : l'unité créée à partir de nom de l'arabe algérien [kadab] devient une forme nominale.

« **Boudoukha** », [buduxa] : Un nom propre obtenu par le nom « duxa » de l'arabe algérien l'équivalent en français de vertige, afin de désigner une personne sujette aux vertiges à cause de la drogue.

### ✓ La composition populaire : c'est l'adjonction de deux mots qui existent dans la langue à l'état libre, nous avons trouvé comme exemple :

« mhadjeb jebthom ʒokaz trig » [ʒukaztrig] : une lexie créée par la combinaison entre deux éléments utilisé dans état libre dans la langue ; le premier signifié « **une béquille, une cane** » et le deuxième « **la route** », pour montrer qu'il a considéré ce repas (mhadjeb) comme un encas pour la route.

« Andeha wahd la voix mukhek yefrini » [lmuxəkjɛfrini] : une expression créée par la juxtaposition de deux mots [mux] qui signifie le « **cerveau** » et le verbe [jɛfrini]

l'origine est française (freiner) adapté selon la règle grammaticale de l'arabe algérien cette expression utilisée pour indiquer la stupéfaction et l'admiration en même temps « ton cerveau freine ».

- ✓ **Composition savante** : Nous avons extrait comme exemple :  
« **Demoscratos** », [demoskratos], « **les intérus** », [lezētirys] : nous remarquons dans le premier exemple il s'agit d'un nom français démocratie en lui ajoutant le suffixe « os » et le seconde également l'ajout de suffixe « us » à la fin du mot « les intérêts »,
  
- ✓ **Les mots valises** : la présence de ce procédé plusieurs fois à savoir :  
« Neb3ataleha hamamas » [hamamas] : le mot ici composé de deux signifiants : le premier [hamama] l'équivalent en français « le pigeon », utilisé pour le sens d'un pigeon voyageur chargé de transmettre des lettres dans les temps anciens. Le deuxième « MMS » est un moyen ou programme de transmission des messages moderne donc la lexie créée en profitant de partage des deux mots le son « m » pour inventer un mot qui renvoie à un moyen de commutation qui unit deux époques à la fois.  
« Mazajda », [maza3da] : l'unité formé par la composition de deux mots de l'arabe algérien : [mazal] pas encore et [wajda] prête ; en unifiant les deux mots, le personnage a créé ce mot pour trouver un juste milieu qui convienne à ses deux femmes l'une qui dit « mazal=pas encore » et l'autre qui est « wajda= prête ».  
« **yves sainoran** » [Ivsēor5] : l'unité est formée par deux mots différents : « Yves saint Laurent » est une marque connue du couturier éponyme et « Oran » qui est une ville algérienne. En prenant la première partie du premier mot et en la collant avec le 2<sup>e</sup>, un mot nouveau est créé sur la base d'un détournement.
  
- ✓ **La troncation** : « **transpar** », [tᵛāspav], Procédé de troncation par aphérèse de mot « transparent », [tᵛāspavā], en supprimant la dernière syllabe.
  
- ✓ **Le verlan** : « **limou** », [limou], « **reif** », [vɛfje] : lexie créée limou qui est le verlan de « mawlay » il s'agit d'inverser les syllabes, [vɛfje] : est un mot français « fier (e) », Egalement pour « **jakelmaxon** », [zakelmaks5] Le mot formé par l'inversion de nom : Michael Jackson en inversant la première syllabe de deuxième partie de mot /za / par /ma/.

- ✓ **Les fausses coupes** : « rani msarfa » [**msarfa**], une fausse coupe appliquée sur le mot de l'arabe classique « Munsarifa » l'équivalent en français « je pars » et « msarfa » revient à le fait de faire de la monnaie à partir d'un billet.
  
- ✓ **La paronymie et jeux phoniques** : est utilisée faisant allusion à des personnalités publiques réelles : « hafid 3araji » [**ƣarazi**] une paronymie résultant d'une modification phonétique : le nom réel [**darazi**] un commentateur sportif algérien devient [**ƣarazi**] qui joue le rôle d'un commentateur sportif dans les matchs organisés avec les égyptiens dans la sitcom. Et « **Ben3afrit** », [**benƣafrit**] nom donné au personnage de ministre de l'éducation du royaume, faisant référence à l'ex ministre de l'éducation Mme [**Benghabrit**] ce détournement indique sa sévérité pendant l'examen du baccalauréat car le mot [**ƣafrit**] en arabe signifie diable.
  
- ✓ **La synapse** : « hadak sayed l'extrait ta3 gentil » [**ɛkstrɛ taƣ 3ũti**], expression formé par la composition de deux mots qui existent dans la langue française dans un état libre qui sont jointes par le biais de la préposition de l'arabe algérien [**taƣ**], cette expression crée pour désigner que le Mr est tellement gentil.
  
- ✓ **Onomatopées** : « woow achour makyan walou terara ra wazir bahloul dyalou » Nous entendons les paroles de l'acteur avec la musique utilisée nous comprenons que le personnage était en train d'imiter le fameux chanteur « James brown » dans sa chanson « i feel good » avec le son de son cri « woow » « terarara », on appelle cet création les onomatopées.

### 1.2. Les matrices syntactique-sémantiques

- ✓ **La métaphore** : « Hadi el potto cheba ». Une métaphore obtenue par une comparaison de la femme par un poteau[**pɔto**] sans l'aide de l'outil de comparaison et cela pour désigner que la femme est tellement grande de taille et belle.  
« **Li 3andou kach hmama ytafiha** », « **Li ƣandu kaf [hmama] jtafiha** » : Vu que les événements déroulent au période ancienne donc le mot « hmama » en français « le pigeon » est une allusion au moyen de communication contemporain qui est le téléphone donc en l'utilisant cette unité pour désigner le smart phone.



- ✓ **La conversion** : « **tchompigna** », [tʃõpina] : L'origine de l'unité est « champignons » sa catégorie grammaticale est un nom, il a été employé dans l'expression comme participe passé décrivant le visage de la reine qui est plein de champignons. Le nom Champignon → donne un adjectif tchompina.  
  
    « **Nouri ghadi tmout mtchaklat** » [mtʃaklat] : Unité créée à partir du mot « chocolat » qui devient un adjectif [mtʃaklat] « enchocolaté » pour rappeler que le personnage prépare et mange beaucoup le flan au chocolat, qu'il va mourir par une overdose de chocolat.
- ✓ **Extension de sens** : « **lazem ykounou harin** » [hari:n] : le mot de l'arabe algérien [hari:n] qui signifie un goût piquant mais dans cette expression le roi s'adresse aux joueurs, il leur ordonne d'être forts au match. , « **ana men jihiti lma maysilch lʒafaf**, « de ma part l'eau ne coule pas , la sécheresse » [ʒafaf] de l'arabe classique qui signifie la sécheresse l'unité employé pour désigner la sévérité durant l'examen.
- ✓ **La synecdoque** : « **Wachya lhouma** » [lhouma] : le personnage s'adresse à son ami qu'il connaît, donc lui a désigner par « lhouma » en arabe algérien, en français signifie le quartier, autrement dit il a exprimé une partie « un ami » par le tout « quartier ».
- ✓ **Combinatoire lexicale** : « **3awd ibiza** », [ʃawd Ibiza] : est une combinaison de deux mots l'une de l'arabe algérien [ʃawd] qui est « un cheval » et [ibiza] est une marque de voiture, cette expression sert à montrer que le cheval est puissant tel une voiture ibiza, d'une très bonne race.

### 1.3. Les matrices pragmatiques sémantiques

- ✓ **Le détournement** : la sitcom prend appui sur la technique de l'anachronisme et du détournement pour créer l'humour : « **wajh pnipen li yhab lbgharir ma3rouf** », [wʒahpnipen li yhabbayrirmaʃruf]

Le détournement fait sur l'expression idiomatique algérienne [wʒah l xroʃroʃmaʃroʃ], « **wajh lkhrouf ma3rouf** » qui veut dire que la personne est reconnaissable à son visage. Le personnage a changé le nom [xroʃ] qui signifie « agneau » en français par le nom de personnage **Pnipen** pour dire qu'il aime vraiment les crêpes.

« **fahchouch** », [fahʃuʃ] : en arabe algérien est un adjectif qui signifie quelqu'un généreux , qui a de l'argent, dans la sitcom est un nom propre de personnage qui est responsable de trésor de royaume donc une adjectif devient un nom propre sans toucher

le sens. Cette créativité motive beaucoup plus l'esprit de l'humour chez les téléspectateurs.

### 2. Les matrices externes

**L'emprunt** : Nous avons constaté dans notre corpus que la présence de l'emprunt français est importante que ce soit de manière volontaire pour motiver l'humour ou bien un recours spontané qui se manifeste dans les pratiques des locuteurs algériens. Nous avons collecté 70% de lexèmes à partir des épisodes des trois saisons mais, faute d'espace, nous n'avons cité que ceux qui nous semblent pertinents. Ensuite, nous dégagons la typologie et la catégorie de chaque lexème emprunté. Rappelons à ce stade que nous avons focalisé notre analyse sur l'emprunt lexical.

#### Classification des emprunts collectés

L'emprunt lexical	Catégorie de l'emprunt	Type d'adaptation
Dégât	Intégral	/
Général	Intégral	/
Je préfère	Intégral	/
Sincèrement	intégral	/
Franchement	Intégral	/
Vérifouhoum (vérifiez-les)	Hybride	adaptation morphologique et phonétique
Senyitou ( je l'ai signé)	Hybride	adaptation morphologique , phonétique
N'attaquiwah ( nous l'attaquons)	Hybride	adaptation morphologique , phonétique
Cilima ( cinéma)	Faux emprunts	adaptation morphologique , phonétique, sémantique
Lcarta ( la carte)	Hybride	adaptation morphologique , phonétique
Boulitique ( politique)	hybride	adaptation phonétique
Lèlèphou ( éléphant)	Hybride	adaptation morphologique , phonétique
Ybombardi ( il bombarde)	hybride	adaptation morphologique , phonétique
Nsseyi (J'essaie)	hybride	adaptation morphologique , phonétique
Votaw ( ils ont voté)	hybride	adaptation morphologique , phonétique
Ydéclarik ( il te déclare)	hybride	adaptation morphologique, phonétique

### IV. Commentaire et analyse de l'algérianisation de l'emprunt français

D'après le classement dans le tableau, nous avons noté que la majorité des emprunts analysés sont des emprunts lexicaux de genre intégral : il s'agit d'emprunter une lexie de langue française et l'intégrer dans le dialecte algérien en conservant le sens et la forme sans aucune modification, en illustrant par des exemples : « déjà, discours, franchement, mais ... ». Ensuite, les emprunts hybrides qui représentent une unité dont le sens dans la langue française est sauvegardé mais dont la morphologie est adaptée phonétiquement et syntaxiquement au système linguistique du dialecte algérien par l'ajout de préfixation et de suffixation qui définissent les pronoms personnels et les temps de verbes sur différentes classes grammaticales, exemples :

Le mot « **nseyi** », [N'seji]= « j'essaie » le « n » à la place de « je » et le « i » à la fin à la place de la terminaison de présent avec la première personne de singulier « e ».

« **Nataquiwah** », [N'atakiwah] (verbe en dialecte algérien) l'équivalent en français : « nous l'attaquons ».

On a ajouté le préfixe « N » de l'arabe algérien qui représente le pronom « nous et parfois je » et le suffixe « w » réfère au pronom « nous » aussi et « ah » est l'équivalent de « lui » donc le verbe emprunté attaquer est français mais algérianisé, il s'agit d'une adaptation morphologique et phonétique.

« **Ybombardi** », [jbombardi](un verbe français employé en dialecte algérien) son équivalent français : « il bombarde », donc le « y » ajouté comme un préfixe dans les verbes pour désigner le pronom « il » et la terminaison de présent en arabe algérien « il :y » sous forme une adaptation morphologique , ainsi en remplaçant la terminaison « e » par « i » ici est une adaptation phonétique au lieu de prononcé « ybomardé » le personnage a prononcé le /e/ =/I/.une adaptation au niveau des noms par exemple « flèche : flisha »,on a trouvé l'adaptation phonétique à titre d'exemple :

« **Boulitique** » du mot « politique » l'acteur a prononcé la consonne /P/=/B/ nous avons collecté aussi le mot « politique » emprunté d'une façon intégrale sans aucune modification et cela revient au profil de personnage parlant s'il maîtrise bien le système vocalique et phonétique de langue prêteuse. Dans ce sens Safia ASSELAH-RAHAL trouve que ces changements et adaptations sont dus à « l'algérianisation » des lexies empruntées de la langue française, telles que les verbes du premier groupe qui subissent

des transformations morphosyntaxiques : « *Ces verbes sont conjugués en arabe algérien en fonction d'un paradigme parfaitement égal* ». <sup>32</sup>

De plus nous n'avons pas recueilli d'autre types d'emprunts on a trouvé qu'un seul faux emprunt « cilima » la forme de mot emprunté selon l'unité « cinéma » devient « cilima » en dialecte algérien sans doute à cause de la facilité de prononciation du « L » par rapport au « N ». Il arrive, en effet, que des noms comme Djilani à l'origine soit prononcé Djilali en Algérie. La majorité des emprunts sont des emprunts intégraux et hybrides par contre nous n'avons pas signalé emprunt syntaxique dans la sitcom.

### Un bilan de l'analyse lexico sémantique

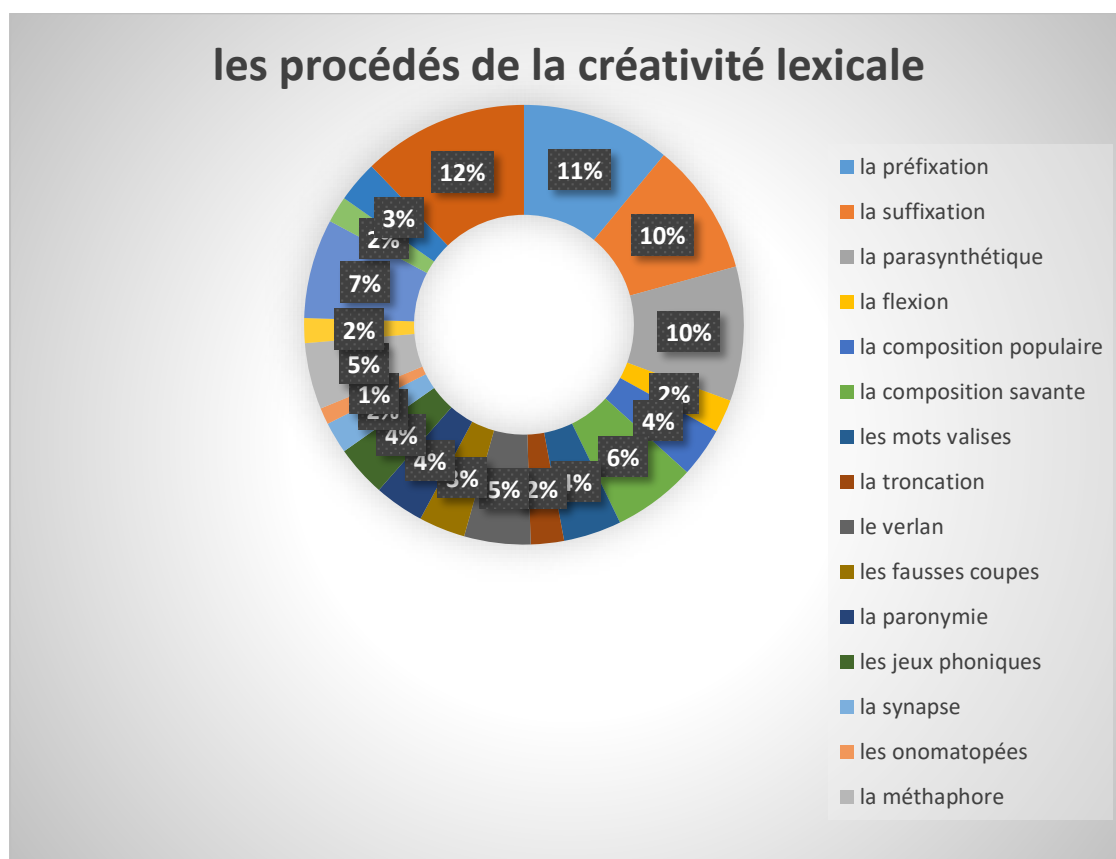
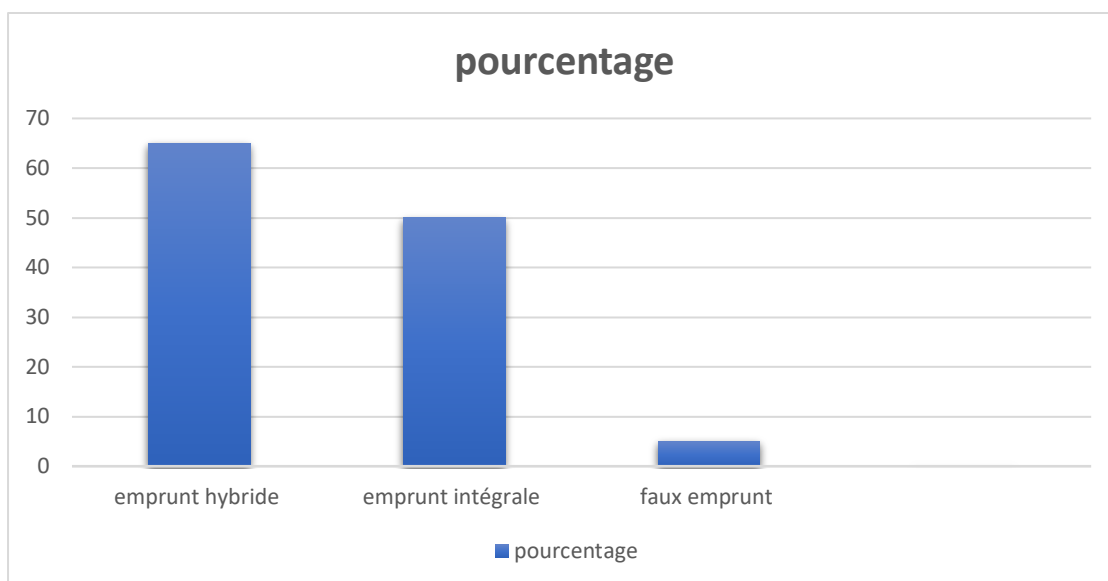


Figure02 : les procédés de la créativité lexicale

<sup>32</sup>ASSALAH-RAHAL, Safia, (2005), Plurilinguisme Et Migration, Paris, L'Harmattan.p.35



**Figure03 : pourcentage de la présence de l'emprunt lexical dans la sitcom**

Selon les deux graphes présentés dans cette analyse de la créativité lexicale, d'une part notre attention est saisie par la formation de nombreuses nouvelles unités lexicales dans la sitcom par le biais de divers procédés dont les principaux sont la dérivation suffixale, préfixale et l'extension de sens puis, les jeux phoniques et la flexion. Tous les procédés marquent leurs présences combien même minimales ; les différents exemples analysés ont également montré que les effets humoristiques des interactions et les énoncés utilisés dans la sitcom ne se basent pas seulement sur des procédés de créativité lexicale car aucune unité créée décontextualisée ne peut véhiculer l'humour. Celle-ci exige d'être employée et intégrée dans des thématiques particulières et propices afin de susciter l'effet escompté. D'autre part, l'analyse des matrices internes, notamment les emprunts français algérianisés, sont fortement employés en raison de la présence du dialecte algérien dont le français constitue une part considérable du lexique.

### V. Conclusion partielle

Cette étude a pour but de décrire et dégager toutes les langues en usage dans la sitcom Achour X qui constitue un terrain plurilingue favorisant la créativité lexicale à des fins humoristiques. Puis, nous avons analysé les différentes lexies créées en les classant selon la typologie de classement proposé et théorisée par Sablayrolles . Enfin nous avons fait un repérage des emprunts français algérianisés.

## *Conclusion générale*

Cette étude représente un mémoire fin d'étude qui s'inscrit dans le domaine des sciences du langage et, à travers lequel, nous avons réalisé une recherche sur la créativité lexicale et les néologismes dans un contexte plurilingue au service d'humour, notamment la sitcoms algérienne « Achour X ». Aussi, il nous a semblé important de mettre en rapport le métissage des codes linguistiques et la créativité langagière en dégagant le phénomène de l'algérianisation d'emprunt français qui en constitue une forme de créativité.

Tout au long de cette étude nous avons pu mettre en lumière différentes formes de pratiques linguistiques qui existent sur le territoire algérien telles que le plurilinguisme, le contact des langues ainsi que la créativité lexicale et sa typologie, l'emprunt et ses catégories, notamment l'emprunt lexical et les procédés utilisés pour son algérianisation.

Dans le champ médiatique algérien, les séries humoristiques en particulier, sont devenues un miroir qui reflète la situation sociolinguistique algérien. Elles révèlent une dynamique impressionnante de cette langue vivante, notamment par la créativité lexicale, les néologismes ainsi que l'adaptation des emprunts français au système linguistique algérien.

Notre corpus a été constitué manuellement après un visionnage assidu de l'ensemble des épisodes des 3 saisons. Au terme de la collecte, nous nous avons pu dégager dix langues employées, en les classant sous deux types d'utilisation : des langues en usage par leur présence dans le territoire linguistique algérien à savoir : l'arabe institutionnel, l'arabe algérien, le français, l'anglais à l'exception de tamazight qui s'est présenté seulement dans deux passages, et l'arabe tunisien était présente par le biais d'une actrice tunisienne, les autres langues tel que, l'arabe égyptien, syrien, le chinois et l'hindi sont imposés par les thématiques abordées mais cette diversité des langues à donner au feuilleton un caractère plurilingue qui a contribué à la créativité lexicale et a pu donner une naissance à un parler hybride de double fonction l'une est de caractériser le parler algérien et l'autre pour favoriser l'humour. Par ailleurs, concernant les unités lexicales nouvelles repérées, nous n'avons pas pu analyser la totalité des observables car, nous étions limités par le nombre de pages permis pour ce mémoire. En conséquence,

Nous avons sélectionné 80 unités créées que nous avons soumis à une analyse lexico-sémantique puis, nous avons défini les différents procédés utilisés dans cette entreprise créative. En dernier lieu, nous avons dégagé les emprunts lexicaux français qui ont

émergé par excellence dans notre parler algérien quotidien et les avons analysés en fonction de leurs nature et catégories en nous intéressant particulièrement à leur adaptation au système linguistique algérien.

En nous appuyant sur une démarche qualitative descriptive, nous avons entamé une analyse qui se subdivise en deux angles : Dans un premier temps, il s'agissait de décrire et analyser les langues, puis, dans un deuxième, nous avons procédé à une analyse lexicosémantique des unités créées selon une typologie élaborée par Sablayrolles. D'autre part, nous avons relevé le phénomène de l'emprunt lexical français dont nous avons identifié la nature, la forme et le procédé de son algérianisation.

Nous avons constaté que les matrices de dérivation lexicales et préfixales et l'extension de sens ainsi que les jeux phoniques et la flexion sont dominants par rapport aux autres procédés. La paronymie et le détournement sont également présents mais à un degré moindre.

En guise de remarque conclusive, nous avons confirmé que la créativité langagière utilisée dans la sitcom « Achour X » ainsi que les emprunts sous toutes leurs formes ainsi que le métissage des idiomes contribue à l'enrichissement du bain linguistique de ce type de productions artistiques dont le but est ludique et humoristique.



## **Bibliographie**

### **Les ouvrages et les dictionnaires**

ASSALAH-RAHAL, Safia, (2005), Plurilinguisme Et Migration, Paris, L'Harmattan.

BOUCHERITE Aziza, « Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale », 1988.

CHOMSKY N., cité par, MOUNIN G., Dictionnaire de linguistique, PUF, 2002.

COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. (1997) version révisée 2009. Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.

Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000.

DUBOIS, Jean et al. (1973) Dictionnaire de linguistique. Paris : Librairie Larousse.

DUBOIS, J. et al., (2012), Le Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, Hamers et Blanc. 1983.

CHERIGUEN Fodil « Essais de sémiotique du nom propre et du texte » OPU, 2008.

GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983.

GUILBERT Louis. (1973). Théorie du néologisme. Cahiers de l'Association Internationale des études françaises.

GUILBERT L., Fondements Lexicologiques Du Dictionnaire, Grand Larousse De La Langue Française, Larousse, Paris, 1971.

GUILBERT Louis, La Créativité Lexicale, Larousse, 1975.

HAMERS-F, in MOREAU-M-L, « Sociolinguistique, concepts de base », (éd), Mardaga, Liège, 1997.

SABLAYROLLES Jean François, (1996-1997), Néologismes : Une Typologie Des Typologies, Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales, U.F.R., E.I.L.A., Paris.

SABLAYROLLES J.F. La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes.

TALEB EL IBRAHIMI Khaoula, (1989) les algériens et leurs langues. Ed El hikma.

YEGUELLIO, Marina, (2003) ; le grand livre de la langue française, Edition Seuil.

### **Les sites**

<https://www.jeuneafrique.com/mag/575821/culture/algerie-les-series-televeees->

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar>

[https://www.academia.edu/16602265/La\\_fonction\\_de\\_l\\_alternance\\_codique\\_dans\\_l\\_%C3%A9change\\_verbal](https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_%C3%A9change_verbal)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/onomatop%C3%A9e/56061>

<https://www.universalis.fr/>

### **Les mémoires et les thèses**

CHIBANER. « Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou » 2009 / 2010.

TILIKETE Farida Du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie. Thèse de doctorat université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem, 2018, consulté le 21/04/2022.